

Setiembre 15, 2013

EDICIÓN NO. 417 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

# Recordando el 9/11



## Remembering 9/11

El Jefe de Bomberos de Lawrence Jack Bergeron, extrema derecha, posa con un grupo de miembros de YouthBuild que asistieron al evento de recordación llevado a cabo en la Estación Central de Bomberos de Lawrence el miércoles, 11 de septiembre, 2013.

Lawrence Fire Department Chief Jack Bergeron, extreme right, poses with members of YouthBuild who attended the 9/11 memorial held at Central Fire Station on Wednesday, September 11, 2013.

| 11



## La ciudad celebra renovaciones al Common | 8 & 9

James Barnes, Director del Departamento de Desarrollo Comunitario de Lawrence durante la celebración de las obras llevadas a cabo en el Parque Campagnone Common el lunes, 9 de septiembre, 2013.

## City Celebrates Common Renovations

James Barnes, Director, City of Lawrence Community Development during the celebration of the Campagnone Common Renovations on Monday, September 9, 2013.

# Abrió famoso sitio en Lawrence



Anna Stavrou, izquierda, nueva propietaria de Lawrence Dog Haus & Grill, localizado en la esquina de Broadway y Calle Canal, no puede contener su emoción luego de cortar la cinta dejando reabierto el antiguo restaurante ahora bajo su administración. Cortando la cinta con ella, el Alcalde de Lawrence William Lantigua y Nadia Murphy, hija de Anna.

| 7

## Lawrence Famous landmark reopened

Anna Stavrou, left, new owner of Lawrence Dog Haus & Grill, located at the corner of Broadway and Canal, show her excitement after cutting the ribbon that reopened the old landmark under her administration. Cutting the ribbon with her are Lawrence Mayor William Lantigua and Anna's daughter, Nadia Murphy.

# Debate: Frente Unido / United Front

- Pg. 5 & 6

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English **NEW!**  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 11am

# CrossOver

Rumbo on the Radio!

# We Shall Never Forget (9-11 Tribute)

By Alan Jankowski

Let the world always remember,  
That fateful day in September,  
And the ones who answered duty's call,  
Should be remembered by us all.

Who left the comfort of their home,  
To face perils as yet unknown,  
An embodiment of goodness on a day,  
When men's hearts went astray.

Sons and daughters like me and you,  
Who never questioned what they had to do,  
Who by example, were a source of hope,  
And strength to others who could not cope.

Heroes that would not turn their back,  
With determination that would not crack,  
Who bound together in their ranks,  
And asking not a word of thanks.

Men who bravely gave their lives,  
Whose orphaned kids and widowed wives,  
Can proudly look back on their dad,  
Who gave this country all they had.

Actions taken without regret,  
Heroisms we shall never forget,  
The one who paid the ultimate price,  
Let's never forget their sacrifice.

And never forget the ones no longer here,  
Who fought for the freedom we all hold dear,  
And their memory never wane,  
Lest their sacrifices be in vain.



To honor his fallen comrades Lawrence Deputy Chief Brian Murphy read the poem "We Shall Never Forget," authored by Alan Jankowski.

Para honrar a sus camaradas caídos, el Jefe Adjunto Brian Murphy leyó el poema "Nunca olvidaremos", escrito por Alan Jankowski.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Cumpla con su deber cívico

El martes, 17 de este mes, esperamos que usted, si reúne los requisitos, esté dispuesto a votar, y ¡vote!

Esta elección tiene las características de un evento histórico de grandes proporciones. Por lo que sabemos, nunca en la historia de Lawrence ha habido tan pocos candidatos a la alcaldía "anglos" postulados. En realidad, uno solo, ya que el resto del grupo de aspirantes está compuesto de cinco candidatos Latinos incluyendo al incumbente que también es Latino.

Eso muestra que los latinos estamos dispuestos a mantener el control de la ciudad donde tantos de nosotros decidimos establecer nuestros hogares.

De grandes proporciones porque, considerando que la situación de las finanzas de la ciudad ha mejorado, el desempleo ha bajado aunque ni remotamente con lo deseado; el caótico sistema escolar heredado están en camino de un cambio real, los candidatos interesados se han lanzado a la arena con la promesa de cambiar la imagen de la ciudad la cual, según ellos ha sido dañada por la actual administración.

Como es usual, no vamos a decirle por quien usted debe votar. Es su deber cívico el estudiar la plataforma de los candidatos para poder hacer una decisión correcta.

El único consejo que queremos dar a nuestros lectores es que no voten por interés propio o porque el candidato es su amigo o su vecino, tres cosas humanamente imposibles de lograr, pero por el cual ustedes consideren que será el mejor para la ciudad y la ciudadanía en general.

Recuerde, vote el 17 de septiembre. ¡Es su obligación cívica!

### Do your civic duty

On Tuesday, the 17th of this month, we hope, if you qualify, that you would be willing to vote, and vote!

This election has the characteristics of an historic event of great proportions. For all we know, never in the history of Lawrence have been such few candidates "Anglos" for the mayor's office. Actually, just one, as the rest of the applicant pool is composed of five Latinos including the incumbent who is also Latino.

That proves that we Latinos are willing to maintain control of the city where many of us decided to establish our homes.

We say of great proportions because considering the financial situation, the city has improved, unemployment is down but not nearly as intended, the chaotic school system inherited is on the path of real change, all interested candidates have jump into the arena with the promise of changing the image of the city which, according to them has been damaged by the current administration.

As usual, we will not tell you who you should vote for. It's your civic duty to study the platform presented by each candidate to make the right decision.

The only advice we want to give our readers is not to vote for your own interests or because the candidate is your friend or your neighbor, three things humanly impossible to achieve, but for the one you consider to be the best for the city and citizenry in general.

Remember, vote on September 17. It's your civic duty!

## Become Extraordinary!™

On Wednesday, September 4th, we opened our doors and welcomed 161 students to begin the 2013-2014 school year! We continue to see growth in all areas at Bradford, with our new elementary program adding an additional 25 students at our Oxford Avenue campus. In addition, our faculty and staff have grown 30% this year to 34 dedicated professionals.

### Beyond The Books Tour @ Bradford Lower School Campus (97 Oxford Avenue)

Please come see our new tour! If you know of someone who may be interested in learning more about the life-shaping work happening every day at Bradford, please let them know about our tours. Upcoming tour dates are:

- Wednesday, September 25th, 8:30 - 9:30 a.m.
- Wednesday, October 16th, 8:30 - 9:30 a.m.
- Wednesday, October 30th, 8:30 - 9:30 a.m.

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

REGIONAL EDITION  
Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

## Go online and make it easy

*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website — the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
  - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

## Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
  - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes



Connect with us today at [glfhc.org](http://glfhc.org)

Ask any staff member for an invitation to join our Portal then click "Patient Portal Login" to enter.

Conéctese hoy con nosotros en la red en [glfhc.org](http://glfhc.org)

Pídale una invitación a cualquiera de nuestros empleados para unirse a nuestro portal y después haga clic en el portal del paciente ("Patient Portal") para comenzar.



Powered by:

**intuit.** Health

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.

En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina

### Lo que pienso del "debate"

Aquí está mi opinión sobre lo que pasó en Centro de Artes Escénicas de Lawrence High School, el pasado lunes, 9 de septiembre. Estoy dejando claro que esta columna es de mi opinión porque alguien se me acercó al final acusándome de ser parcial en mis escritos. Yo ataco a todos parejo y no endoso a nadie.

Además, había alguien en la fila delantera diciendo repetidamente que Rumbo tergiversará los resultados del debate. No hay nada que suplantar porque fue tan poco interesante, que decidimos traducir el artículo escrito por Marc Vogler para The Eagle-Tribune en lugar de elaborar uno similar.

A pesar de que fue llamado un debate, estuvo muy lejos de serlo. Fue más como un foro, o un período de preguntas y respuestas. Desde que comenzamos los planes, les dije que no era justo hacer la misma pregunta a todos los candidatos, porque tres de ellos han ocupado cargos públicos, mientras que no es así con los otros. La experiencia de haber pasado por eso les permite una mayor comprensión y conocimiento de los temas que los que entran en la arena política por primera vez. También pregunté si sería televisado y retransmitido en directo por la radio ya que lo han hecho en el pasado, con traducción simultánea. No había planes para ninguna de las dos cosas.

Me dijeron que el sistema escolar no tenía forma de transmisión de televisión en vivo como cuando lo hacen en las reuniones del Comité Escolar, por lo que será grabado para que en el futuro salga por Lawrence Community Access Television. Bueno, una semana entera pasó, el día de las elecciones es mañana y nada todavía. Tal vez lo veremos en la víspera de Año Nuevo. Ahora es probable que entiendan que todo esto es un esfuerzo intencional para mantener a toda una comunidad ignorante al no informarle.

Me hubiera gustado hacer preguntas individuales basado en lo que sé de cada uno y habríamos llegado a conocerlos mucho mejor. No había presión sobre ellos e incluso cuando sabíamos que estaban mintiendo o equivocados, nadie les pidió una explicación. Hubiera sido diferente si

el panel también hubiera estado compuesto por gente de los noticieros locales. Las cosas hubieran tomado un camino diferente con Lou Blasi o Jim Carter de WCCM-AM 1110. Ellos siguen las noticias en la estación y están al tanto de los asuntos de la política local, no sólo las personalidades.

Algunos de los candidatos dijeron que van a despedir a Patrick Blanchette y contratar a un director de desarrollo económico profesional. ¿No saben que si Lantigua se va, Blanchette va detrás de él por ser parte de su gabinete? Esos comentarios suenan bien, pero a un votante pensante le resultan tontos.

Especialmente de interés fue cuando James Patrick O'Donoghue dijo que la ciudad sustituyó a un director de funeraria con un farmacéutico. El Sr. Cortnoir no fue expulsado de Lawrence. El decidió abandonar la ciudad por su propia voluntad después de su comparecencia ante el tribunal por disparar a la gente en la calle. El Sr. O'Donoghue dijo: "Si esto fuera Boston tendríamos un edificio de gran altura". Bueno, no estamos en Boston. Estamos en Lawrence.

También dijo que su prioridad sería crear trabajos para todo tipo de personas. Básicamente dijo que incluso si es el tipo de trabajo más bajo, las personas aquí lo necesitan. Sin embargo, cuando se le preguntó sobre el desarrollo económico, menospreció los puestos que CVS trajo a Lawrence.

El acuerdo con CVS tomó más de cinco años para lograrse (vea el artículo en The Eagle-Tribune "Deal for Broadway CVS took 5 years", publicado el 18 de febrero de 2011). Todo comenzó cuando el dueño de la funeraria comenzó a disparar contra una multitud de un club nocturno cercano y luego decidió que iba a irse de Lawrence. Las negociaciones comenzaron inmediatamente cuando CVS quiso abrir en esa misma esquina.

El problema era que CVS requería más espacio de tierra que la funeraria tenía disponible. Por lo tanto, oficiales CVS comenzaron a negociar con los bomberos para comprar el Firefighters Inn. Los bomberos no sólo querían más de \$1 millón, pero querían que CVS comprara la propiedad de los Caballeros de Colón

para ellos, que se convirtió en su nueva ubicación. Ellos querían más dinero de lo que valía.

O'Donoghue sonaba como alguien que me llamó para criticarme en mi programa de radio. Cuando le pregunté si él ha visto lo que escribo en esta columna, dijo que él no lee Rumbo. Bueno, ¡ahí terminó su argumento! O'Donoghue dijo que si es elegido, se sentará con el supervisor designado por el Estado para obtener una evaluación detallada de la situación financiera de la ciudad, ya que no se ha puesto a disposición del público. Lo único que tiene que hacer es pedir una copia de la revisión e informe que el supervisor fiscal (Fiscal Overseer Review and Report) que Robert G. Nunes presentó al Consejo de la Ciudad el 16 de abril de 2013. Puedo enviárselo por correo electrónico a él si así lo desea. No, no me estoy ensañando en el Sr. O'Donoghue. Él hizo los comentarios más tontos.

El foro terminó temprano y todavía teníamos preguntas que hacer, como por ejemplo: ¿Cómo parar la brutalidad policial? ¿Suspendería sin sueldo a un oficial que golpee a una persona bajo su custodia o viola a una mujer en su auto justo afuera de la estación?

Tenga en cuenta que todos estaban de acuerdo en elevar el impuesto a la propiedad, si fuese necesario. Se hicieron algunas sugerencias con relación a ahorrar en gastos, pero nada específico. En general, todos tenían opiniones, pero ninguno tiene un plan de cómo van a hacer algunas de sus ideas.

### ¡Mérito, mérito, mérito!

Durante la inauguración del campo de juego en Campagnone, el Concejal del Distrito F Marc Laplante, ex presidente de la Autoridad de Reurbanización de Lawrence, distribuyó un comunicado de prensa aclarando que fue él y la Administración de Sullivan quienes iniciaron la planificación para esta renovación.

Por favor, lea los comentarios de Susan Fink en la página 8 que están en desacuerdo con los de Laplante. Todos los gobiernos en todos los niveles trabajan continuamente en proyectos que pueden ser completados por el siguiente.

La insistencia de Laplante en dar crédito a Sullivan cuatro años después de que dejó su cargo me obliga a preguntarme por qué se mantuvo en silencio todo el tiempo con respecto a la admisión de que también dejó un déficit de \$24.5M. Eso es un hecho, así como el robo de \$9.7M por el Departamento de Información Tecnológica. Yo no inventé eso. Bryan Cahoon se declaró culpable de un cargo menor para evitar un juicio y una sentencia más larga. Eso ocurrió durante los últimos cuatro años de la administración de Sullivan y el Concejal Laplante nunca ha pedido una investigación.

ANUNCIO PAGADO

## EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA



Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca.

El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros LE vendemos una póliza para que USTED pueda estar en control, ¡no la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras.

Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son pequeños o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 ó 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aún si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a "Reducción de Plazo" y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

**Ejemplos para personas saludables que no fuman:**  
\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad:  
Hombres \$230 ó \$190 anual para una mujer.

Mujer de 40 de edad: \$200,000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver cómo le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

## LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Pierda hasta **¡20 Lbs. en 20 días!**

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro

**Consulta GRATIS**

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA  
(978) 475-7700  
www.weightlossandaesthetics.com

Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos

Advanced Weight Loss Systems

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

(Traducido por Dalia Díaz con permiso de The Eagle-Tribune)

# Frente Unido: Candidatos a la alcaldía prometen apoyar el que vaya en contra de Lantigua

10 de septiembre 2013

Por Mark E. Vogler  
mvogler@eagletribune.com

LAWRENCE - Cuatro candidatos retando al Alcalde William Lantigua en las elecciones preliminares del próximo martes hicieron un pacto público ayer por la noche para permanecer unidos en su oposición al alcalde sea cual sea quien pase en la boleta de la elección del 5 de noviembre.

"Si el alcalde pasa, no lo voy a apoyar y les pido a cada uno que hagamos un compromiso de no apoyarlo", dijo el inventor local James Patrick O'Donoghue, en su discurso de apertura en el debate para la alcaldía que duró 80 minutos.

"Todos y cada uno de nosotros sería un buen alcalde en Lawrence, mucho mejor que el alcalde que tenemos", dijo. Su promesa anti-Lantigua provocó aplausos de la audiencia de alrededor 200 personas en el Centro de Artes Escénicas en Lawrence High School.

El alcalde rechazó una invitación para asistir al Foro de los candidatos anoche, co-patrocinado por The Eagle-Tribune y la revista Commonwealth. El candidato

Néstor De Jesús tampoco asistió al debate. Los dos candidatos con la mayor cantidad de votos de los seis hombres corriendo para la alcaldía se enfrentarán en las elecciones generales de noviembre.

El Representante Estatal Marcos Devers, el bombero de Lawrence Juan "Manny" González y el Concejal Daniel Rivera todos respondieron enfáticamente que apoyarán al que se enfrente a Lantigua al ser interrogado por uno de los panelistas más adelante en el debate.

"Sé que voy a derrotar al señor Lantigua, "se jactó Devers, quien ha fracasado en dos campañas anteriores a la alcaldía - incluyendo la de hace cuatro años, cuando Lantigua fue elegido como el primer alcalde hispano de Lawrence.

Devers, quien se convirtió en el primer alcalde latino de la ciudad - elegido por el Concejo Municipal para terminar los últimos meses de mandato de la Alcaldesa Patricia Dowling en el 2001, cuando renunció para convertirse en juez de distrito - admitió que en el caso de que pierda el próximo martes, "apoyaré al que vaya en contra de él (Lantigua)".

Un panel de tres - compuesto por

representantes de The Eagle-Tribune, el periódico semanal bilingüe Rumbo y la revista Commonwealth - formuló 18 preguntas a los candidatos anoche. Commonwealth es una publicación trimestral de MassINC, una publicación independiente, no partidista, de investigaciones de las políticas públicas con sede en Boston.

El editor de Commonwealth Bruce Mohl fue el moderador. Al comienzo del debate, se pidió a cada uno de los candidatos que evaluaran los últimos cuatro años bajo la administración de Lantigua y lo que harían en caso de ser elegidos.

Devers dijo que evaluar los cuatro años de la administración de Lantigua sería "centrarse en la decepción de esa experiencia." Pero en lugar de identificar las deficiencias del alcalde, Devers dijo que iba a esbozar algunas de sus iniciativas.

Se comprometió a "unir a la gente", trabajando con las asociaciones de vecinos - una promesa hecha por cada uno de los otros candidatos durante la noche.

González, quien hizo campaña por Lantigua hace cuatro años, caracteriza el término de Lantigua como "muy pobre, muy divisivo, doloroso a veces."

"Se acaba de empezar con el pie izquierdo", dijo. Él dijo que prefería no participar en conversaciones negativas acerca de la administración y centrarse en su propia campaña.

O'Donoghue dijo que Lantigua debió concentrarse en el desarrollo económico.

"Yo voy a hacer eso. Voy a crear puestos de trabajo", dijo. Como ejemplo, citó la construcción de un sistema de transporte metropolitano de Lawrence a Boston.

O'Donoghue también señaló que no iba a ir de vacaciones constantemente" como éste alcalde y nunca se irá sin que nadie sepa que está de vacaciones."

Cualquiera que haya leído acerca de Lawrence en los medios de comunicación locales está muy consciente de las acciones de la administración de Lantigua, señaló el Concejal Rivera.

"Yo solamente digo que hubo un montón de oportunidades perdidas", dijo Rivera.

■ CONTINUA DE LA PAGINA 15

## FRENTE UNIDO

**Viajar a Boston  
para ver a un  
especialista  
pediátrico no es  
muy divertido.**

**Por más fácil que  
sea el transporte.**



CENTRO DE ESPECIALIDADES PEDIÁTRICAS DE LAWRENCE.

Es un pájaro. Es un avión. ¡No! Es el nuevo Centro de Especialidades Pediátricas de Lawrence. Una buena noticia si usted es padre o madre de un niño que necesita la mejor atención especializada pero no quiere viajar hasta el centro de Boston. Lawrence General Hospital y el Floating Hospital for Children de Tufts Medical Center están trayendo los mejores especialistas directamente a esta comunidad, en una ubicación conveniente. Gastroenterólogos, neurólogos y cardiólogos pediátricos, y muchas especialistas más. Todas aterrizando aquí, muy cerca de su casa. Para obtener más información, visite [TogetherForHealthyKids.com](http://TogetherForHealthyKids.com).



Together we deliver advanced care.

(Reprinted with permission from The Eagle-Tribune)

# United Front: Mayoral candidates vow to endorse whoever runs against Lantigua

September 10, 2013

By Mark E. Vogler  
mvogler@eagletribune.com

--- — LAWRENCE — Four candidates challenging Mayor William Lantigua in next Tuesday’s preliminary election made a public pact last night to stand united in opposing the mayor if he makes it onto the Nov. 5 election ballot with one of them.

“If the incumbent is nominated, I will not support him and I ask each of you to take a pledge not to support him,” local inventor James Patrick O’Donoghue said in his opening remarks at an 80-minute mayoral debate.

“Each and every one of us would make a good mayor of Lawrence, much better than the mayor we have,” he said. His anti-Lantigua pledge drew a burst of applause from the crowd of about 200 at the Performing Arts Center at Lawrence High School.

The mayor declined an invitation to attend last night’s candidates forum, co-sponsored by The Eagle-Tribune and Commonwealth magazine. Candidate Nestor DeJesus also

did not attend the debate. The top two vote-getters of the six men running for mayor will face off against each other in November’s general election.

State Rep. Marcos Devers, Lawrence firefighter Juan “Manny” Gonzalez and City Councilor Daniel Rivera all answered emphatically that they would endorse the last man standing against Lantigua when questioned by one of the panelists later in the debate.

“I know I’m going to defeat Mr. Lantigua,” boasted Devers, who has failed in two previous campaigns for mayor — including the one four years ago when Lantigua became Lawrence’s first elected Hispanic mayor.

Devers, who became the city’s first Latino mayor — elected by the City Council to finish the final months of Mayor Patricia Dowling’s term in 2001 when she resigned to become a district court judge — then conceded that in the event he loses next Tuesday, “I will support whoever is the one to go against him (Lantigua).”

A panel of three — consisting of representatives from The Eagle-Tribune,

the bilingual weekly newspaper Rumbo and Commonwealth Magazine — asked the candidates 18 questions last night. Commonwealth is published quarterly by MassINC, an independent, nonpartisan, public policy think tank based in Boston.

Commonwealth Editor Bruce Mohl served as the moderator. At the outset of the debate, he asked each of the candidates to assess the last four years under the Lantigua administration and what they would do if elected.

Devers said that to assess the four years of the Lantigua administration would be “to focus on the disappointment of that experience.” But rather than pinpoint shortcomings of the mayor, Devers said he would outline some of his initiatives.

He pledged to “bring people together” by working with neighborhood associations — a promise made by each of the other candidates during the evening.

Gonzalez, who campaigned for Lantigua four years ago, characterized the Lantigua term as “very poor, very divisive, painful at times.”

“It just started on the wrong foot,” he said. He said he preferred not to engage in negative talk about the administration and instead focus on his own campaign.

O’Donoghue said Lantigua could have concentrated on economic development.

“I’m going to do that. I’m going to create jobs,” he said. As an example, he cited the construction of a metropolitan transit system from Lawrence to Boston.

O’Donoghue also noted that he would not go on vacation constantly “like this mayor and not ever let anyone know he is on vacation.”

Anyone who has read about Lawrence in local news media is well aware of the actions of the Lantigua administration, City Councilor Rivera noted.

“I would leave it that there was a lot of missed opportunity,” Rivera said.

Rivera said he would meet with every

PLEASE SEE **UNITED FRONT**  
CONTINUES ON PAGE 14

**PARA TODO TIPO DE SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS  
\* Sin depósito con EFT



SE HABLA **ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**  
85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**Wendy Y. Estrella**  
ESTRELLA LAW OFFICES, PC



Abogada  
Wendy Y. Estrella

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto

...y otros

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.  
**(978) 683-5025**  
300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

**Estrella Law Offices, PC**  
**(978) 683-5025**  
[www.estrellalaw.com](http://www.estrellalaw.com)

# Abrió famoso sitio en Lawrence



Almuerce al fresco junto al Canal del Norte en Lawrence Dog Hous & Grill.  
Have lunch al fresco by the North Canal at Lawrence Dog Hous & Grill.

Por Alberto Surís

Lawrence Dog Hous & Grill reabrió bajo una nueva administración y un par de incorporaciones a su menú el pasado sábado, 14 de septiembre 2013.

Inicialmente inaugurado en 1929 bajo el nombre Lawton, ubicado en la intersección de Broadway y la calle Canal, añadirá algunas especialidades griegas a su menú tradicional de perros calientes y hamburguesas, que incluye rollos de cerdo asado envueltos en pan de pita y patatas fritas hechas de patatas frescas, sin congelar.

Aproveche los especiales de cada día. Para órdenes, llame al 989-689-3647.

## Lawrence Famous landmark reopened

By Alberto Surís

Lawrence Dog Hous & Grill re-opened under new administration and a couple of additions to their menu on Saturday, September 14, 2013.

First opened in 1929 as Lawton's, located at the intersection of Broadway and Canal Street, they will add some Greek specialties to their traditional menu of hot dogs and hamburgers, including fresh roast gyro wrap in pita bread and French fries made with fresh potatoes, not frozen, (very good, highly recommended).

Enjoy specials every day. To order, call 989-689-3647.

# Marion Gerrish Thrift Shop

**We have all of your needs at the best prices!**

gently worn clothing, housewares, children's, shoes, books, DVDs, small furniture, jewelry, small appliances, linens, home decor & MORE

Conveniently located  
off exit 4, Route 93  
in tax-free, New Hampshire  
39 West Broadway, Derry, NH  
#603-434-8866  
www.mgcederrynh.org

**Hours**  
Monday 10 AM - 4 PM  
Tuesday-Friday 10 AM - 7 PM  
Saturday 10 AM - 4 PM  
Sunday closed



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

## Martignetti Enterprises, Inc.

60 Rear Newhall Street, Lowell, MA  
We're located at the end of Crosby Street behind Umaco Products

### Masonry, Hardscape & Landscape Supply

#### 'Nós Carry'

Mason e chaminé material velho mundo degraus de granito de paralelepípedos e mensagens de caixa de correio UMACO estuque, produtos de impermeabilização & reparação concreto Pavers Belgard & pedras de parede alvenaria & Unilock Pavers palha, argila e brita Bluestone degraus e padrão Fieldstone e pedra completa folheado pedra colfas personalizado piscina ferramentas pedra fina de Mason (trowels & marceneiros) folheados Rebar. Engranzamento de fio corte & granito Imperial de verificar para fora estes preços baixo do gelo melter Durowall Custom (tão baixo quanto \$11,00 sf) calcário (tão baixo quanto \$7,75 sf)

We carry

- Mason & chimney supplies
- Old World Cobblestone
- Granite steps & mailbox posts
- Umaco stucco, waterproofing & concrete repair products
- Belgard Pavers & wallstones
- Unilock Pavers & Wallstones
- Mulch, loam & crushed stone
- Bluestone treads & pattern
- Limestone treads & pattern
- Fieldstone & full veneer stone
- Custom stone pool copings
- Mason Tools
- Rebar, Durowall & wire mesh
- Veneer brick & concrete blocks
- Firewood & wood pellets
- Sand/salt, ice melters

Check out these low prices!  
**Imperial Granite treads**  
\$11.00 per sq ft for 12" treads up to 10 ft long

**Limestone**  
\$7.55 per sq ft for 12" treads up to 10 ft. long

**Call 978-458-6677**  
[www.Martignetti.us](http://www.Martignetti.us)

## Lawrence General Hospital

Lawrence General Hospital está listo para atenderlo cada vez que lo necesite, pero hoy, Lawrence General Hospital lo necesita a usted.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro que sirve a nuestra región. Para continuar mejorando y creciendo, necesitamos su ayuda. Nosotros nos esforzamos día a día para mejorar la calidad del cuidado, para extender las opciones locales de atención, y al mismo tiempo reducimos los costos para usted y su familia.

**Su apoyo de hoy, en cualquier nivel, nos ayudará a :**

- Crear un nuevo programa de Entrenamiento y Simulación para enfermeras y médicos.
- Traer a LGH más especialistas del Beth Israel y Tufts.
- Abrir un nuevo programa de Control de Peso y un programa para Bypass Gástrico (Bariátrica).
- Realizar mejoras con el capital adquirido y mejoras en las instalaciones.
- Aumentar nuevos centros y servicios clínicos locales.
- Mejorar la experiencia en nuestro nuevo centro de pediatría con "Paws" (el osito peluche de LGH), libros, juegos didácticos, juguetes, DVDs y visitas de un pintor de caras para nuestros pacientes más pequeños.
- Y mucho más.

Por favor, apóyenos hoy día con una donación ingresando al portal [www.lawrencegeneral.org/donate](http://www.lawrencegeneral.org/donate), o envíe un cheque a la orden de "Lawrence General Hospital" a la siguiente dirección: LGH, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. O puede llamarnos al 978-683-4000 x.2676.

**| Gracias por su consideración y apoyo!**

# Celebrating Common Renovations

Comments by Susan Fink

The road to this event began in back March 2010, when the City of Lawrence in partnership with Groundwork Lawrence submitted a grant application to fund Phase I renovations. Funding was awarded in late 2010 and the planning process began in spring 2011.

Three public meetings were held to gather input from the community about the needs and to set priorities for future amenities. During a priority ranking process the playground was overwhelmingly the top priority.

Klopper Martin Design Group prepared the designs for Phase I & II incorporating the community input. Kaki and Sharon did a great job with the design.

CSI Engineering did the electrical engineering for Phase I.

TEC did engineering work for both phases.

Dagle Electrical Corporation did the Phase I improvements that included: Removal of overhead electrical wires and poles which made a huge difference in the visual appearance of the Common; installation of underground electrical service and 3 electrical cabinets.

Two water fountains that also have jug fillers to allow for the easy watering of newly planted trees; 16 benches, 1 trash receptacle, 2 groves of shade trees, removal of the chain link fence and yew shrubs surrounding the Campagnone monument, a 50' flag pole for the U.S flag and 32 energy efficient LED light fixtures along the 2 main paths.

Phase I improvements were completed in Summer of 2012.

In July 2011, the City submitted a grant application for Phase II renovations.



Susan Fink, Manager of Financial & Administrative Services, Community Development

The application was approved and the City contracted with Target Construction to begin work in late summer 2012 to be completed in summer 2013.

Phase II improvements included a larger playground with the latest in play equipment that includes opportunities for natural play and new safety surfacing in the playground area. I invite you to try it out. It is very cushiony.

The renovations to the 2 entrances along Jackson Street included granite seat walls and engravings; new sidewalk along Jackson Street; 8 street corners upgraded to ADA standards; 6 game tables with chairs; 24 benches and 4 trash receptacles.

Additional tree plantings included 29 trees planted by the contractor and 26 trees



Heather McMann, Executive Director, Groundwork Lawrence.

planted by volunteers.

We have submitted another grant application that would allow for the next phase of renovations to be done in 2014-2016.

I love seeing the Campagnone

Common being used and enjoyed by the citizens of Lawrence and as a long-time resident it gives me great pride to have been able to be part of the renovation of this beautiful gem.



Como parte de la audiencia estaban los estudiantes de Esperanza Academy.

## Marcha Memorial

### Acompañenos En La 11va Marcha Anual De Novias Contra La Violencia Doméstica

**Hora:** 4:30 PM Para Registración

**Cuando:** Jueves 26 de Septiembre, 2013  
Llueva o No Llueva

**Donde:** Centro Para Personas Mayores de Lawrence (Senior Center)  
155 de la calle Haverhill  
Lawrence, MA.

Hacemos un llamado a las mujeres a que marchen en vestidos de novia o se vistan de blanco en representación de duelo de todos aquellos que han sido asesinados como resultado de la violencia doméstica.

También acogemos y animamos a todos los hombres que denuncian la violencia doméstica a que nos apoyen y marchen vestidos de negro.

Auspiciado por: Delamano Inc.  
YWCA of Greater Lawrence & Greater Haverhill  
City of Lawrence Mayor's Health Task Force  
City of Lawrence Senior Center



Vestidos de Novias donados por "Over The Rainbow" consignment store en Beverly, MA.



Para mas información llame a Wendy Luzón 978-975-3300 o Vilma Lora al 978-687-0331

## Councilor Laplante Comments

"I am proud of the Lawrence Redevelopment Authority's (LRA) role in the funding for the new playground at Lawrence's Campagnone Common," said former LRA Chairman Marc Laplante.

"This project began in 2009 when Mayor Michael Sullivan's Administration suggested that the LRA work with Community Builders on a project to improve the city. It was decided that I would extend that request to Community Builders, who responded by donating \$50K to a project they thought would best impact their residents on Jackson St., by improving the Common's playground.

"The LRA reached out to Groundwork

Lawrence, who agreed to manage the money for the playground improvement. That \$50K was leveraged as part of a bigger project to improve the Common.

"As Chairman of the LRA when this project was developed, I am certain that these playground improvements would not have been accomplished without the combines efforts of the Sullivan Administration and the LRA. In 2009 the seeds were planted and today we are harvesting the bounty," said Laplante.

"A big 'Thank You' to Community Builders for being good corporate citizens and responding the a need in the city. I hope other organizations will follow their lead."



### When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



# Celebrando renovaciones al Common



Esperanza Academy 5th grader Khrystal Camilo cut the ribbon to inaugurate the park. With her are from the left, Heather McMann, Executive Director, Groundwork Lawrence; Susan Fink, Manager of Financial & Administrative Services, Community Development; Brad Buschur, Project Director of Changing Places, Changing Lives at Groundwork Lawrence; Lawrence Mayor William Lantigua; James Barnes, Director, City of Lawrence Community Development and City of Lawrence District F Councilor Marc Laplante.

## Comentarios por Susan Fink

Los planes para llegar a este evento comenzaron en marzo del 2010 cuando la Ciudad de Lawrence, en colaboración con Groundwork Lawrence presentó una solicitud de subvención para financiar las renovaciones de la Fase I. El financiamiento fue otorgado a finales del 2010 y el proceso de planificación se inició en la primavera del 2011.

Se celebraron tres reuniones públicas para obtener las opiniones de la comunidad

sobre las necesidades y establecer prioridades para futuras instalaciones. Durante un proceso de orden de prioridad el patio de recreo fue siempre la máxima prioridad.

Klopfer Martin Design Group preparó los diseños de la Fase I y II incorporando la participación de la comunidad. Kaki y Sharon hicieron un gran trabajo con el diseño.

CSI Engineering realizó el trabajo de

ingeniería eléctrica para la Fase I. TEC realizó trabajos de ingeniería para las dos fases. Dagle Electrical Corporation hizo la Fase I que incluía las mejoras: La eliminación de los cables eléctricos y postes que hizo una gran diferencia en la apariencia visual del Common; la instalación del servicio eléctrico subterráneo y 3 armarios eléctricos.

Dos fuentes de agua que también permiten el riego de los árboles recién plantados; 16 bancos, 1 de basura, 2 bosquillos de árboles de sombra, la

eliminación de la cerca de alambre y arbustos que rodea el monumento Campagnone, un asta de 50' para la bandera de los Estados Unidos y 32 eficientes lámparas LED de energía a lo largo de los dos caminos principales.

Las mejoras en la Fase I se completaron en el verano del 2012. En julio del 2011, la ciudad presentó una solicitud de subvención para la renovación de la Fase II. La solicitud fue aprobada y el concilio municipal contrató con destino de construcción para empezar a trabajar a finales del verano del 2012 para ser terminado en el verano del 2013.

Las mejoras en la Fase II incluyen un parque infantil grande con lo más moderno en equipos de juego que incluye oportunidades para el juego natural. Nueva seguridad de la superficie en la zona de juegos. Los invito a probarlo. Es muy acolchonada.

Las reformas a las dos entradas a lo largo de la calle Jackson, incluyendo muros de granito que sirven de bancos para sentarse con grabados; nueva acera de la calle Jackson, 8 esquinas fueron adaptadas a las normas de ADA (Americans with Disabilities Act), 6 mesas de juego con sus sillas, 24 bancos, 4 recipientes de basura.

La plantación de árboles adicionales incluyó 29 árboles plantados por el contratista y 26 árboles plantados por los voluntarios.

Hemos presentado otra solicitud de subvención que permita la siguiente fase de reformas por hacer en el 2014 y 2016.

Me encanta ver el Campagnone Common siendo utilizado y disfrutado por los ciudadanos de Lawrence y como residente de mucho tiempo me da mucho orgullo haber podido ser parte de la renovación de esta preciosa joya.

## Comentarios del Concejal Laplante

"Estoy orgulloso del papel de la Autoridad de Redesarrollo de Lawrence (LRA) en la financiación para el nuevo parque infantil en el Parque Campagnone de Lawrence", dijo el ex presidente de LRA Marc Laplante. "¡Qué gran regalo para las familias de Lawrence."

"Este proyecto se inició en el 2009 cuando la Administración del Alcalde Michael Sullivan sugirió que la LRA trabajara con Community Builders en un proyecto para mejorar la ciudad. Se decidió que yo extendiera esta petición a Community Builders, que respondió con la donación de 50 mil dólares a un proyecto que pensaban que haría el mejor impacto en sus vecinos en Jackson St., al mejorar el parque infantil del Common.

"LRA se acercó a Groundwork

Lawrence, quien accedió a administrar el dinero para el mejoramiento del área de juegos. Esos \$50 mil se movilizaron como parte de un proyecto más amplio para mejorar el parque.

"Como Presidente de la LRA cuando se desarrolló este proyecto, estoy seguro de que estas mejoras al parque infantil no se habrían logrado sin el esfuerzo combinado de la Administración de Sullivan y el LRA. En 2009 se plantaron las semillas y hoy están cosechando la recompensa", dijo Laplante.

"Un agradecimiento muy grande a Community Builders por ser buenos ciudadanos corporativos y responder a la necesidad de la ciudad. Espero que otras organizaciones sigan su ejemplo".

### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## Memorial Walk

### Join Us At The 11th Annual Brides' March and Vow to Denounce Domestic Violence

**Time:** Marchers Will Gather at 4:30 pm for Registration

**When:** Thursday September 26, 2013  
Rain or Shine

**Where:** The Lawrence Senior Center  
155 Haverhill St.  
Lawrence, MA

We are calling on women to march in wedding dresses or to wear all white to represent mourning for victims of domestic violence. Men are welcome and encouraged to show their support by wearing all black. This event is held every year in memory of Gladys Ricart, who was murdered on her wedding day by her ex-boyfriend.

Sponsors: Delamano Inc., YWCA of Greater Lawrence & Greater Haverhill, City of Lawrence Senior Center, City of Lawrence Mayor Health Task Force

Wedding Gowns donated by "Over The Rainbow" consignment store in Beverly, MA

**For more info: call Mary McAlary at 978-337-1103 or Vilma Lora at 978-687-0331**

# World Class Poet to Speak at White Fund Lecture

inaugural poet Richard Blanco, a Cuban-American author, will present a lecture titled "Becoming an American," on Tuesday, September 24, at Lawrence High School, 70-71 North Parish Road, as part of the Northern Essex Community College White Fund Lecture Series.

This event, which runs from 8:45 to 10 a.m. with a Q & A followed by a book signing is free and open to the public.

Born in Madrid, Spain, to Cuban exiles, Blanco was just weeks old when his family moved first to New York City and later Miami, Florida, where he was raised and educated. Since childhood, Blanco felt caught between two worlds: the imaginary world of his Cuban heritage as seen and heard only through his parents nostalgic stories about the "homeland" and the other imaginary world of the "real" America that he envisioned from TV shows and history book—a very different place from the predominantly Cuban community where he grew up.

Blanco will share poems and commentary that explain how he navigated a cultural identity between these two worlds, culminating with his experiences as inaugural poet when, for the first time, he came to a real understanding of his place in America as an American.

He was selected, this year, by President Obama to be the fifth inaugural poet in history, he joined the ranks of such luminary poets as Robert Frost, Maya Angelou, Miller Williams and Elizabeth Alexander. On

January 21, 2013, he read his original poem, "One Today" as an honorary participant in the official inaugural ceremony.

Blanco also penned "Boston Strong" a poem he performed at the TD Boston Garden Benefit Concert and at a Boston Red Sox game at Fenway Park. He has published several books of poetry including "City of a Hundred Fires," "Directions to The Beach of the Dead" and "Looking for The Gulf Motel".

He has received numerous awards including the Agnes Starrett Poetry Prize from the University of Pittsburgh Press, the Beyond Margins Award from the PEN American Center, the Patterson Poetry Prize, Maine Literary Poetry Award, and the Thom Gunn Award from the Publishing Triangle.

His poems have appeared in top literary journals including, The Nation, the New Republic, Ploughshares, Michigan Quarterly Review, and TriQuarterly Review.

He holds a Bachelor of Science in Civil Engineering and as well as Master in Fine Arts in Creative Writing from Florida International University. He currently lives in Bethel, Maine.

For additional information on this lecture contact Martha Leavitt, director of operations - Lawrence campus, at [mleavitt@necc.mass.edu](mailto:mleavitt@necc.mass.edu)

The White Fund's purpose is to have a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and children.

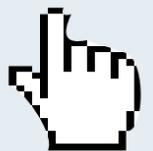
The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment, and intellectual enhancement by attending and participating.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

For additional information or to be notified of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, call 978-738-7403 or visit the website [www.necc.mass.edu/whitefund](http://www.necc.mass.edu/whitefund)



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**



**RUMBONEWS.COM**

**Préstamos con 0% de Interés at CASH FOR GOLD Salem, NH**

**WOW! WOW! WOW! WOW! WOW! WOW! WOW! WOW! WOW! WOW!**

**Con más de 34 Años en el Negocio**

**Con una Calificación de A+ del Better Business Bureau**

527 S. Broadway, Salem, NH  
 En la línea de Methuen encima de Enterprise Rent-A-Car  
 - Llame para más detalles -

**603.898.2580**

**BUSCAMOS ORO / DIAMANTES**

*Con más de 34 años en el negocio y una calificación de A+ con el BBB.*

*Una manera de decirle gracias por ayudarnos a servir a más de 200,000 clientes desde 1979 es*

**¡Regalarle este Fiat 2014!**

*¡Venga a inscribirse para ganar! No necesita hacer una compra o transacción para ganar.*

Visite el ORIGINAL Y ÚNICO AUTÉNTICO

**CASH FOR GOLD EN SALEM, NH**

EN LA LINEA DE METHUEN, ENCIMA DE ENTERPRISE RENT-A-CAR  
 527 So. Broadway, Rte. 28, Salem, NH

**603-898-2580**

Abierto los 7 días a la semana  
[www.cashforgoldinc.com](http://www.cashforgoldinc.com)

# Recordando 9/11

Por Alberto Surís

La Ciudad de Lawrence recordó 9/11 2001 con una ceremonia solemne celebrada 11 de septiembre 2013 en la Estación Central.

Después de un minuto de silencio absoluto pedido por el Teniente de Bomberos James Flynn que actuó como MC, una bandera conmemorativa fue izada en honor a los 343 bomberos de Nueva York que perdieron la vida en ese trágico día. Un sombrero de bombero que lleva el #343 fue colocado al lado del asta de la bandera.

"Los bomberos de Nueva York se enfrentaron a una situación imposible. No puedo decir lo suficiente sobre el heroísmo demostrado en ese día por los primeros en responder", dijo el Jefe del Departamento de Bomberos de Lawrence Jack Bergeron y pasó a explicar que el peor escenario al que un bombero puede hacer frente es a un incendio en los pisos superiores de un edificio de gran altura.

En el evento, el reverendo William Waters, Capellán del Departamento de Incendios de Lawrence, recordó cómo las personas se reunieron llenando la iglesia unida en su dolor. "Estoy de acuerdo con lo que acaba de decir el Reverendo Waters, la gente se unió durante esos días, aunque no hay que esperar a que una tragedia como esa para que se unan", dijo el Alcalde de Lawrence William Lantigua, terminando con una nota de agradecimiento a todos



Una bandera conmemorativa fue izada en honor de los 343 bomberos caídos.

A commemorative flag was raised to honor the 343 New York Firefighters

aqueellos que sirvieron en aquella ocasión y todos los que actualmente están sirviendo para mantenernos a salvo.

Para honrar a sus camaradas caídos, el Jefe Adjunto Brian Murphy leyó el poema

"Nunca olvidaremos", escrito por Alan Jankowski, reproducido en su totalidad en la página 2.

# Remembering 9/11

By Alberto Ssurís

The City of Lawrence remembered 9/11 2001 with a solemn ceremony held on September 11, 2013 at Central Station.

After the request of one minute of absolute silence by Fire Lt. James Flynn acting as MC a commemorative flag was raised to honor the 343 New York Firefighters who lost their lives on that tragic day. A firefighter hat bearing the #343 was placed next to the flag pole.

"The New York Firefighters were faced with an impossible situation. I can't say enough about the heroism demonstrated that day for the first responders", said Lawrence Fire Department Chief Jack Bergeron and went on to explain that the worst scenario a firefighter can face is a fire in the upper floors of a high-rise building.

Speaking at the event, Reverend William Waters, Lawrence Fire Department Chaplain, recalled how people came together and filled the churches united in their grief. "I agreed with what Reverend Waters just said, people came together during those days, although we shouldn't wait for a tragedy like that to come together," said Lawrence Mayor William Lantigua, ending with a thank you note to all who served then and all who are serving to keep us safe now.

To honor his fallen comrades Lawrence Deputy Chief Brian Murphy read the poem "We Shall Never Forget," authored by Alan Jankowski, reproduced in its entirety on page 2.

La pieza central de la ceremonia fue este sombrero de bomberos con el #343, representando al número de bomberos de la Ciudad de Nueva York que dieron sus vidas ese trágico 11 de septiembre, 2001 por salvar las de otros.



The center piece of the ceremony was this firefighter hat bearing #343, representing the 343 firefighter from the City of New York who gave their lives on that tragic day of September 11th, 2001 while saving others.

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24** HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

VISA, MasterCard, Discover, American Express

BRIAN DE PEÑA

Mary Immaculate Health/Care Services  
*Housing and Healthcare Services for Older Adults:*

- MI Nursing/Restorative Center  
 Remarkable Recoveries  
 Short Term Rehabilitation
- MI Residential  
 Marguerite's House Assisted Living  
 Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation

**MI** Mary Immaculate Health/Care Services  
 Health Care and Related Service for Older Adults  
 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

## YMCA's Adelante Scholarships at Indian Ridge Country Club

*Fall into Adelante with the Merrimack Valley YMCA to raise money for student scholarships at the Adelante Scholarship Dinner*

On Saturday, September 28th 2013, the Merrimack Valley YMCA will host the 2nd Annual Adelante Education Center Scholarship Fundraising Dinner, "Fall into Adelante", at the Indian Ridge Country Club in Andover.

More than 200 community members attend this event each year in an effort to raise over \$30,000 which goes directly to pay for private high school scholarships for the students in the YMCA Adelante Program. This fundraising evening will include a buffet dinner, silent auction, presentations from Adelante students, and an opportunity for guests to join Adelante students in a trivia game.

As the new school year begins, many students will jump into another year of after-school programming at the Lawrence YMCA's Adelante Education Center.

Throughout the year, the YMCA Adelante Education Center provides academic support and enrichment opportunities to over 100 students from economically disadvantaged families. The Adelante Education Center helps students gain admission to tuition-based high

schools and college, gives students access to scholarship funds, and shapes future leaders through academic enrichment and community service opportunities.

"At the Merrimack Valley YMCA, we strive to provide innovative programs that challenge and encourage youth and teens to prepare for their future and achieve their full potential," said Frank Kenneally, Vice President of Operations at the Merrimack Valley YMCA. "Our Adelante Education Center offers just this, and we are reaching out to community members to help us provide hard-working, high achieving Adelante students with scholarship funds so that they are able to meet their educational goals."

As a leading nonprofit focused on youth development, the Y nurtures the potential of every child and teen. The Adelante Education Center is part of an Education Initiative established at the Lawrence YMCA to support the academic achievement of local students by offering a variety of programs that focus on STEM education, School Readiness, Summer Learning, and Achievement Gaps. In collaboration with local schools and nonprofit organizations, the Merrimack Valley YMCA is working to help youth succeed in school and life.

For more information or to donate or attend the Adelante Scholarship Fundraising Dinner, please contact Kate Rozzi at 978.725.6681 or krozzi@mvymca.org.

## Explore a Quick and Simple Way of Understanding Taxes

### IRS Summertime Tax Tip

If you're a student or teacher, the summer months may be a nice break from class, but they're also a good time to learn something new. A quick and simple way to learn about taxes is by using the IRS Understanding Taxes program.

The program is a free online tool designed in partnership with teachers for classroom use. The interactive tool is a great resource for middle, high school or community college students. However, anyone can use it to learn about the history, theory and application of taxes in the U.S.

Here are seven reasons why you should consider exploring the Understanding Taxes program:

1. Understanding Taxes makes learning about federal taxes easy, relevant and fun. It features 38 lessons that help students understand the American tax system. Best of all, it's free!

2. The site map helps users quickly navigate through all parts of the program and skip to different lessons and interactive activities.

3. A series of tax tutorials guide students through the basics of tax preparation. Other features include a glossary of tax terms and a chance to test your knowledge through

tax trivia. Interactive activities encourage students to apply their knowledge using real world simulations.

4. Understanding Taxes makes teaching taxes as easy as ABC:

- Accessible (web-based)
- Brings learning to life
- Comprehensive

5. It's easy to add to a school's curriculum. Teachers can customize the program to fit their own personal style with lesson plans and activities for the classroom. They will also find links to state and national educational standards.

6. The program is available 24 hours a day. All you have to do is access the IRS website and type "Understanding Taxes" in the search box.

7. There are no registration or login requirements to access the program. That means people can take a break and return to a lesson at any time.

You can use the Understanding Taxes anytime during the year. The IRS usually updates the program each fall to reflect current tax law and new tax forms.

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



**MICRÓFONO ABIERTO**

*¡Lo diferente del dial!*

**¡Ahora en La Mega!**

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

**¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM**



Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora  
TELEFONO EN CABINA  
978.974.0890

**WLLH 1400 AM**

# Explore una Rápida y Sencilla Manera de Entender Impuestos

## Consejo Tributario de Verano del IRS

Si es un estudiante o maestro, los meses de verano pueden ser un buen receso de clase, pero también son un buen momento para aprender algo nuevo. Una manera rápida y sencilla para aprender sobre los impuestos es usando el programa de entender los impuestos del IRS.

El programa es una herramienta gratis en el Internet diseñada en colaboración con maestros para uso en el salón de clases. La herramienta interactiva es un gran recurso para los estudiantes de secundaria, preparatoria o colegio comunitario. Sin embargo, cualquiera puede usarlo para aprender sobre la historia, teoría y aplicación de impuestos de los Estados Unidos.

Aquí están siete razones por qué debe considerar explorar el programa para entender los impuestos:

1. El entender los impuestos hace el aprendizaje sobre los impuestos federales más fácil, notable y divertido. Cuenta con 38 lecciones que ayudan a los estudiantes a entender el sistema fiscal estadounidense. Lo mejor de todo, ¡es gratis!

2. El mapa ayuda a los usuarios a navegar rápidamente a través de todos los segmentos del programa y salta a diferentes lecciones

y actividades interactivas.

3. Una serie de impuestos tutoriales guía a los estudiantes a través de los fundamentos de la preparación de impuestos. Otras características incluyen un glosario de términos de impuestos y una oportunidad para poner a prueba sus conocimientos a través de preguntas triviales de impuestos. Actividades interactivas animan a los estudiantes a poner en práctica sus conocimientos usando simulaciones del mundo real.

4. El entender impuestos hace la enseñanza tributaria tan fácil como un, dos, tres:

- Es accesible (en el Web),
- Le da vida al aprendizaje
- Es fácil de comprender

5. Es fácil de añadir al currículo de la escuela. Los maestros pueden adaptar el programa a su propio estilo con planes de lecciones y actividades. También encontrarán enlaces a los estándares educativos estatales y nacionales.

6. El programa está disponible 24

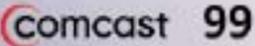
horas al día. Todo lo que tiene que hacer es ingresar al sitio web del IRS y escribir "Understanding Taxes" (en inglés) en la casilla de búsqueda.

7. No hay requisitos de inscripción o de inicio de sesión para acceder al programa. Eso significa que las personas pueden

tomar un descanso y volver a una lección en cualquier momento.

Puede usar "Understanding Taxes" en cualquier momento durante el año. El IRS generalmente actualiza el programa cada otoño para reflejar los cambios de ley y los nuevos formularios de impuestos.

Tune in for all the Lawrence Public Schools events

**LPS MEDIA**  

Lawrence Public Schools 

Para todos los eventos de las Escuelas Publicas de Lawrence



**The NEW!**

**EAGLE NEWS RADIO 1110 AM**

The Merrimack Valley's News Station

## Mornings




JIM carter      LOU blasi

### Weekdays

## 7am to 10 am



Local radio reaches nearly 243 million listeners each week!

## Afternoons



MICHAEL graham

### Weekdays

## 12pm to 3pm

---

Costa Eagle Media 462 Merrimack Street Methuen MA 01844 978-683-7171

CONTINUES FROM PAGE 6

## UNITED FRONT

neighborhood association in an effort to unify the community. He said he also “would not have taken for granted the role of chairman of the School Committee.” While the city’s fiscal crisis led to layoffs of the Police Department, Rivera said he would have done more to restore the staff cuts.

In answer to a question about how to solve the city’s fiscal problems so a state receiver is no longer involved, Rivera said he would “show a level of responsibility with the people’s money.”

“I’d take the indicted police officers off the city’s payroll,” he said.

Gonzalez said he would hire a professional economic development director. He has been critical of the job currently done by former City Councilor Patrick Blanchette, who currently holds that position.

The mayor “keeps mismanaging” the city’s finances, Gonzalez said.

O’Donoghue said that if elected, the first thing he would do would be to sit down with the state-appointed overseer to get a detailed assessment of the city’s financial situation.

“I don’t believe everything has been made available to the public,” he said.

The next mayor also needs to look at ways to rebuild the city’s tax base, according to O’Donoghue.

“The first thing I’d do as mayor would become the the public relations chief and market the city,” Devers said.

The city needs to do a better job of marketing itself as a place with great potential, Devers said. Other candidates echoed that as a major theme throughout the evening: a need for Lawrence to sell itself on a pool of hardworking local labor and available space in mill buildings.

All of the candidates also expressed concerns about improving “quality of life issues” in the city, particularly the appearance.

Rivera said he would create a “quality of life SWAT Team,” comprised of two police officers, two firefighters and two inspectional services workers to investigate complaints about poorly-maintained properties in the city.

“If your house is visited more than 10 times a month, you have a problem,” Rivera said.

Last night’s debate was videotaped by the Lawrence Public Schools Media Department, assisted by a crew of Lawrence High School students. The unedited video tape will be available on The Eagle-Tribune website later this week.

## Myra Ortiz Launches Write-in Campaign for School Committee

(Lanza campaña por ‘stickers’ para el Comité Escolar)

Myra Ortiz launched her campaign for Lawrence School Committee District A. Ortiz a mother of two and resident of the city for 13 years decided less than a week ago that she could not sit idly by while no one stepped up to give her and her neighbors a voice on the Lawrence School Committee. “Without someone representing my neighbors or myself who do we go to when we have a problem or a concern about our child’s education?”

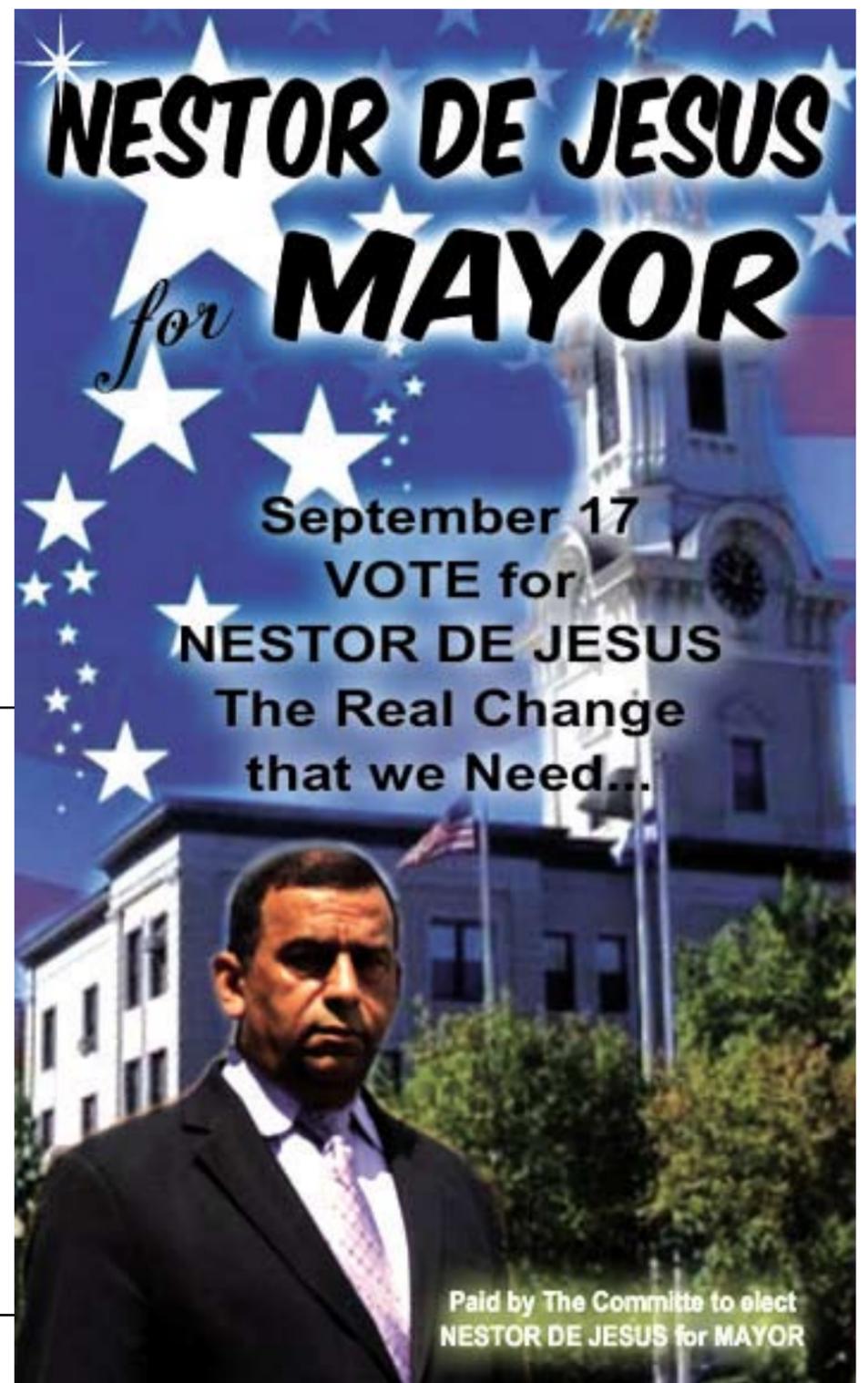
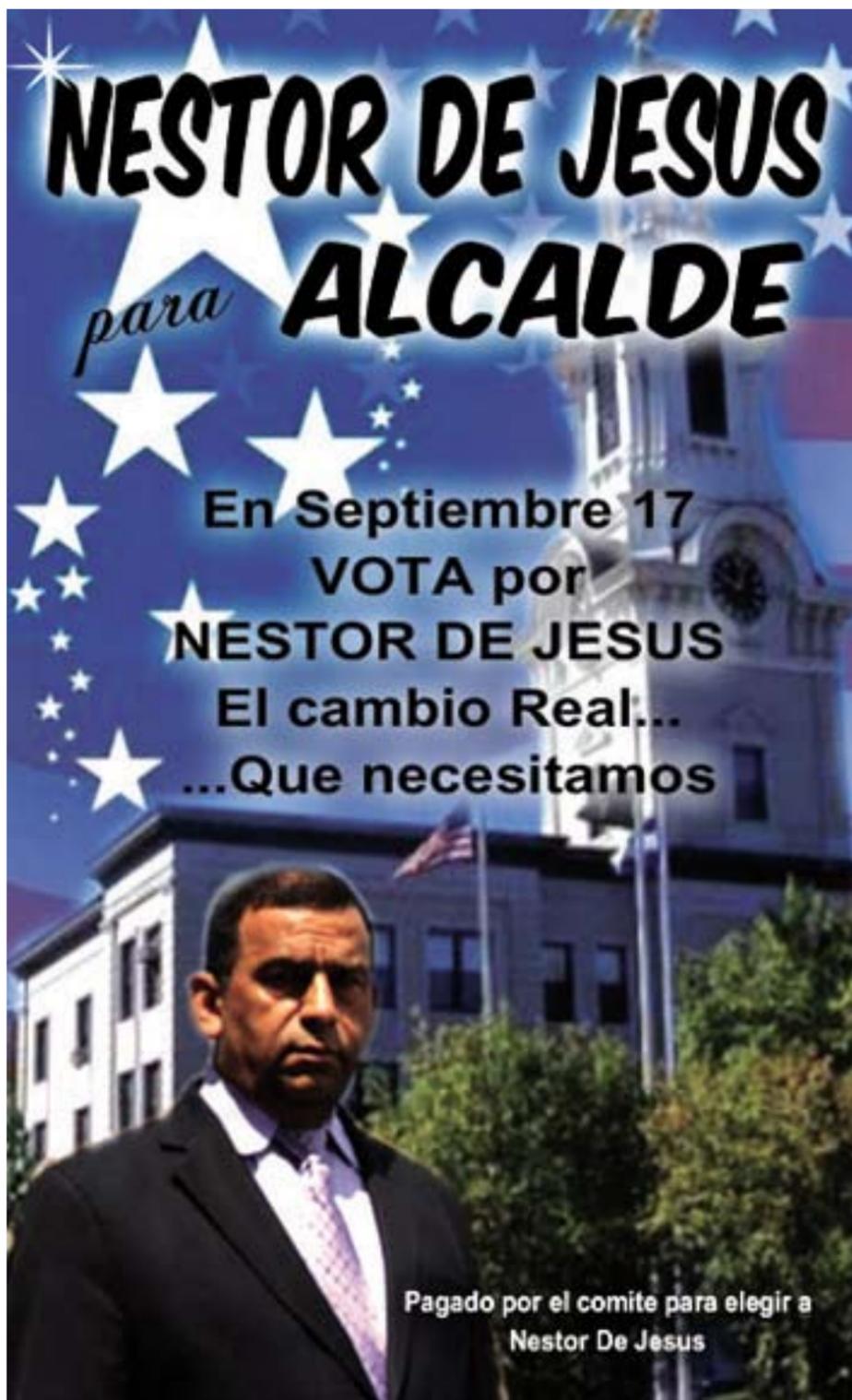
Myra is a mother of two children, who have successfully grown in the LPS. Her youngest has now moved on to middle school at the distinguished Esperanza Academy. Myra holds a Bachelors of Science degree in Organizational Leadership from Southern New Hampshire University and an Associates of Science in Business Management from Northern Essex Community College where she graduated with Honors.

Ortiz has been an active participant in the community serving as T-Ball coach, Basketball coach, and Volunteer at the YMCA Lawrence for over 6 years. Ortiz is a leader in bridging community outreach through the Salvation Army of Lawrence. Myra created the opportunity for an additional 75 children to be adopted at Christmas through

the “Angel Tree” program. Ortiz has served as a youth mentor through the “Bridging the Gap” program, which helps at risk teens gain real world experiences and divert them to a more promising way of life. Myra has remained an active advocate in the LPS as a Parent Volunteer throughout her children’s education and wants to serve as an advocate for you and your children as District A’s School Committee member.

Ortiz who also served on the Greater Lawrence Technical School PTO helped implement an ID system to help with security on-campus and knows the importance of safety in our schools. “We saw a problem and worked with the administration to help fix it. Now when on campus you know who is supposed to be there and who isn’t and that makes our children and our teachers safer.”

With the district in state receivership and new changes being implemented on a daily basis in our public school system, our families need a voice. A representative to bring our concerns and questions to the new administration, a representative to keep us informed. Myra Ortiz wants to be that representative for you. On September 17th please write-in Myra Ortiz for School Committee District A.



CONTINUA DE LA PAGINA 5

## FRENTE UNIDO

Rivera dijo que se reunirá con cada asociación de vecinos en un esfuerzo para unir a la comunidad. Dijo que además "no habría dado por sentado el papel de presidente del comité escolar. "Si bien la crisis fiscal de la ciudad los llevó a despidos del Departamento de Policía, Rivera dijo que él hubiera hecho más para restaurar los recortes de personal.

Como respuesta a una pregunta sobre la forma de resolver los problemas fiscales de la ciudad, para que un receptor del estado no tenga que intervenir, Rivera dijo que "iba a mostrar un nivel de responsabilidad con el dinero del pueblo."

"Me gustaría sacar a los policías acusados de la nómina de la ciudad", dijo.

González dijo que iba a contratar a un director de desarrollo económico profesional. Ha sido crítico con el trabajo actualmente realizado por el ex concejal Patrick Blanchette, quien actualmente ocupa ese cargo.

El alcalde "sigue con el mal manejo" de las finanzas de la ciudad, dijo González.

O'Donoghue dijo que si es elegido, lo primero que haría sería sentarse con el supervisor designado por el Estado para obtener una evaluación detallada de la situación financiera de la ciudad.

"No creo que todo ha sido puesto a disposición del público", dijo.

El próximo alcalde también tiene que buscar la manera de reconstruir la base de impuestos de la ciudad, de acuerdo con O'Donoghue.

"Lo primero que me gustaría hacer como alcalde es convertirme en el jefe de las relaciones públicas y mercadar la ciudad", dijo Devers.

La ciudad tiene que hacer un mejor trabajo de mercadearse en sí como un lugar con un gran potencial, dijo Devers. Otros candidatos hicieron eco ese tema como uno de los más importantes durante la noche: la necesidad de Lawrence de venderse por tener una fuerza laboral local muy trabajadora y el espacio que aún tenemos disponible en los edificios de antiguos talleres.

Todos los candidatos expresaron también preocupación por mejorar "la calidad de vida" en la ciudad, en particular su aspecto.

Rivera dijo que crearía un equipo de "calidad de vida al estilo de SWAT Team," compuesto por dos agentes de policía, dos bomberos y dos trabajadores de Servicios de Inspección para investigar las denuncias sobre las propiedades mal mantenidas en la ciudad.

"Si su casa es visitada más de 10 veces al mes, usted tiene un problema", dijo Rivera.

El debate de anoche fue grabado en vídeo por el Departamento de Medios de las Escuelas Públicas de Lawrence, asistido por un equipo de estudiantes de Lawrence High School. La cinta de vídeo sin editar estará disponible en el sitio web del Eagle-Tribune esta semana.



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

### Lawrence High School - October 1952

An interesting survey at the high school in October of 1952 showed that the students raised \$111,199.09 during their summer vacation. The freshman class made \$13,495.71. They ran errands and caddied at local golf courses. One young man shined shoes and found it wasn't very profitable raising \$30. One student pruned trees and earned \$1.50. Another kid picked cranberries and was paid \$15 for his efforts.

The sophomore class did a little better than the freshman raising \$18,371.54. They waited on tables, farmed, carpentered, painted, delivered bread, and one collected rags and newspapers.

The class of 52 achieved a higher level raising the sum of \$31,166.45. These ambitious students waited on tables, clerked in stores, served as bus boys, worked as kitchen helpers, and baby sat, one boy even worked as a soda jerk earning \$350.

The seniors worked more responsible jobs and amassed \$48,164.89. Some worked as counselors, messenger boys, shoe shop workers, cashiers, gas station attendants, and stock boys. One young lady taught others her art and was paid \$450. A future engineer was preparing for his future as a roadman for a Boston surveying team. Another worked as a pool cue shiner a position this writer has never heard of. He earned \$.75 cents an hour. A bill deliverer received \$350 and an enterprising musician got \$500.

Rick Parthum who was teacher at the school and also a coach helped to gather all

these figures. This family has a long history of teaching Lawrence kids. The Parthum School in the Prospect Hill area is named after his dad, a long-time principal in the school system.

The students although busy found time to socialize. Many could be found at Hampton Beach namely Pat Hagan, Janice Maynard Gosselin, a retired North Andoverite these days. Mary Leslie, Joan Lord, Alanna Lister, and Jane Hannigan.

Many of the class of 52 have joined the Armed Forces. Ray Lawrence is wearing a Navy uniform and so is Bob Ord, Brad Smith, Bob DeFeo, and Jack Thibodeau. Bill McCarthy is in the Air Force. Red Ryan and Bill Angelone are Marines. Ryan later coaches hockey at Gr Lawrence.

Betty Dougherty and Leon Galle and Joan Reichel and hoop star Kenny Atkinson, Bob Solach and Barbara Pelcar, Jack Brady and Jane Moore, Carol Mullins and Sonny Schotz, Royce McLennan and Judy DeCoursey, Issy Fraser and Ronnie Muise were all at the Rainbow Girls semi-formal. Issy now lives in North Andover and is the wife of Red Grady a turkey town cop.

Vivian Miller works dispensing sodas at Liggett's on Essex St. Gail Annon and Curly Castle were working the candy counter at the Palace Theater. Joan Reichel is toiling at Grant's and Carol Mullins at Russem's.

These are the happenings at LHS in the year of 1952.



Listen to Mr. B on WCCM-1110AM every Sunday from 2:00 to 3:00, with Jimmy Carter, left, talking sports. Like in the past, he will be receiving calls from coaches updating the latest results.

RE-ELECT ROGER TWOMEY  
COUNCILOR-AT-LARGE

LEADERSHIP YOU CAN TRUST

PROVEN ADVOCATE FOR PUBLIC SAFETY



PROTECTOR  
OF QUALITY OF LIFE CONCERNS

COUNCILOR TWOMEY ALWAYS  
RESPONDS TO YOU

"Voice of the People"

VOTE TUESDAY SEPTEMBER 17

paid for by the committee to re-elect Roger Twomey

Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

1-2  
Así es  
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.




BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### My thoughts on the 'debate'

Here is my opinion about what went on at Lawrence High School's Performing Arts Center, last Monday, September 9th. I am making it clear that this column is about my opinion because someone approached me at the end accusing me of being biased in my writings. I attack everybody and endorse no one.

Also, there was someone up front repeatedly saying that Rumbo would twist the results of the debate. There is nothing to twist and because it was so uninteresting, we decided to just translate the article written by Marc Vogler for The Eagle-Tribune instead of drafting a similar one.

Even though it was called a debate, it was a long way from being so. It was more like a forum, or a period of questions and answers. From the planning stages, I said that it was unfair asking the same question of all the candidates because three of them have held public office while three others have not. The experience of having gone through that allows them more understanding and knowledge on the issues than those entering the political arena for the first time. I also asked if it would be televised or broadcast live on the radio because they have done so in the past with simultaneous translation. There were no plans to do either.

I was told that the school system had no way of transmitting live TV like when they do the School Committee meetings, so it will be taped for future showing on Lawrence Community Access Television. Well, an entire week went by, Election Day

is tomorrow and nothing yet. Maybe we'll see it on New Year's Eve. Now you probably will understand that this is all an intentional effort to keep an entire community ignorant by not informing them.

I would have liked to ask individual questions based on what I know of each one and we would have gotten to know them much better. There was no pressure on them and even when we knew they were lying or mistaken, no one called them to task. It would have been different also if the panel had been made up of local news people. Things would have taken a different route with Lou Blasi or Jim Carter of WCCM-AM 1110. They follow the news at the station and are on top of local political issues, not just personalities.

Some of the candidates said that they will fire Patrick Blanchette and hire a professional economic development director. Don't they know that if Lantigua goes, so goes Blanchette for being part of his cabinet? Those things sound good but to a thinking voter are dumb.

Particularly of interest was when James Patrick O'Donoghue stated that the city replaced a funeral director with a pharmacist. Mr. Cortnoir was not chased out of Lawrence. He decided to leave on his own accord after his court appearance for shooting at people in the street. Mr. O'Donoghue said, "If this were Boston we'd have a high rise". Well, we are not in Boston. We are Lawrence.

He stated that he would champion jobs for all types of people. He basically said that even if it's the lowest type job, people needed it. However, when asked about economic development he slammed the

CVS sales clerk jobs.

The CVS deal took over five years to come together (see article on The Eagle-Tribune 'Deal for Broadway CVS took 5 years' published on February 18, 2011). It began when the owner of the funeral home started shooting at a crowd of a nearby night club and then decided he was to move out of Lawrence. Negotiations started immediately afterwards when CVS wanted to open in that same corner.

The problem was that CVS required more land space that the funeral home had available. Therefore, CVS official started to negotiate with the firefighters to buy the Firefighter's Inn. The firefighters not only wanted more than \$1 million, but wanted CVS to buy the Knights of Columbus property for them, which became their new location. They wanted more money than it was worth.

O'Donoghue sounded like a caller who criticized me during my radio program. When I asked him if he has seen what I write in this column he said that he doesn't read Rumbo. Well, there goes his argument! O'Donoghue said that if elected, he would sit down with the state-appointed overseer to get a detailed assessment of the city's financial situation because it has not been made available to the public. All he needs to do is ask for a copy of the Fiscal Overseer Review and Report that Robert G. Nunes presented to the City Council on April 16, 2013. I can email it to him if he wishes. No, I am not picking on Mr. O'Donoghue. He made the most foolish comments.

The forum ended early and we still had questions to be asked, such as: How would you stop police brutality? Would you suspend without pay an officer who beats up someone under his custody or rapes a woman in his car right outside the station?

Please note that they all agreed on raising the property tax, if necessary. Some suggestions were made regarding cost savings but nothing specific. In general, they all provided opinions but no plan on how they were going to do any of their ideas.

### Credit, credit, credit!

During the ribbon-cutting of the playground at Campagnone Common, District F Councilor Marc Laplante, former chairman of the Lawrence Redevelopment Authority, distributed a press release clarifying that, it was he and the Sullivan Administration who started planning for this renovation.

Please read Susan Fink's comments on page 8 which are in disagreement with Laplante's. All governments at any level work continuously in projects that may be completed by the next one.

Laplante's insistence on giving credit to Sullivan four years after he left his post forces me to wonder why he kept quiet all that time regarding admitting that they also left a \$24.5M deficit. That is a fact as well as the \$9.7M stolen by the Information Technologies Department. I did not make that up. Bryan Cahoon pled guilty on a lesser charge to avoid a trial and a longer sentence. That happened during the last four years of the Sullivan Administration and Councilor Laplante has never asked for an investigation.

ADVERTISEMENT

## MORTGAGE INSURANCE IS LIFE INSURANCE



When you purchase or refinance a home, the mortgage company may offer to sell you "mortgage insurance" to pay off your mortgage if you die before the mortgage is paid.

Mortgage Insurance is Life insurance. The cost of the policy depends on your age, health, amount of coverage and length of policy term.

We sell Life insurance that protects your family and your mortgage. We sell YOU a policy so YOU can be in control, not the mortgage company! As an independent agent we have many companies to choose from.

People buy life insurance to provide money for their family in case they die while children are young or there is a mortgage. Who will support your family if you die while your children are young?

Our policy and yearly cost stay the same for the term you choose (often 20 or 30 years). When you buy our policy you choose your beneficiary. If you die, your family will receive the money not the mortgage company. They may pay for college or pay the mortgage. When someone dies, their life insurance is paid directly to the beneficiary. You can keep our policy even if you sell your home, refinance or move. A mortgage company policy stops if your mortgage is sold, if you refinance or sell your home.

Mortgage companies sell "Decreasing Term" insurance and add the cost to your monthly mortgage bill. Decreasing Term coverage goes down as your mortgage goes down but the monthly cost stays the same. If you die, the mortgage company gets the money, not your family.

### Examples for Healthy non-smokers:

\$250,000 30-year policy at age 28: Men \$230 or Women \$190 yearly.

Woman Age 40: \$200,000 20-year term \$174 yearly.

Pass by to see how we can help you protect your family! You loved ones depend on you...don't let them down.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

**Calling all Chili Aficionados!!**

**Join Us**

**Saturday, September 28<sup>th</sup>**

At

**The Haverhill Firefighting Museum's**

**7<sup>th</sup> Annual Chili Cook-Off**

**6-9 pm @ the Museum**

**75 Kenoza Avenue**

**Prizes for ~Best Individual**

**~Best Fire House**

**~Best Restaurant**

**Down load your entry form @**

**[www.haverhillfirefightingmuseum.org](http://www.haverhillfirefightingmuseum.org)**

**or call 978-994-1854 or 978-835-1565**

**Door Prizes, Silent Auction, 50/50 Raffle, Door Prizes**

**Food and Beverages**

**Come Join the Fun!!**

## The A.M.S.I. Foundation to host Hallows Eve Fun Run

Ghost, goblins and the like will be on the run again this fall as the A.M.S.I. Foundation hosts its Second Annual Hallows Eve 5k Fun Run and Walk on Sunday, October 27, 2013 beginning at 10:00 a.m. The race location is the Elks Lodge of Lowell, 40 Old Ferry Rd. Lowell, MA 01854. Race registration for the chip-timed run begins at 8:30 a.m. A free kids fun run (ages 11 & under) starts promptly at 9:30 am.

Race registration is \$25 and will raise funds for the A.M.S.I. Foundation's scholarship programs. High school students with IDs (and younger) are always \$15.00. Cash prizes will be awarded for the top 3 overall runners and the top 3 student runners. In addition, a costume contest and other exciting prizes will be distributed throughout the event. Participants are invited to join the A.M.S.I. Foundation at the Lowell Elks for a post-race party.

Thank you to our Haunted Level Sponsor: Re/MAX Prestige.

For more information on how you can participate in this spooktacular event contact the A.M.S.I. Foundation at 978-495-0944 or visit [www.hallowsevefunrun.com](http://www.hallowsevefunrun.com).

The A.M.S.I. Foundation is a 501-c3 non-profit organization established in 2008 for the purpose of awarding scholarships to students in the Merrimack Valley Area and providing programs for those seeking higher education.

# MCC Donates Fresh Produce to Merrimack Valley Food Bank

Student, staff and faculty gardeners gathered to celebrate the fruits of their labor at MCC's Community Garden Harvest Lunch recently on the Bedford campus. The volunteer gardeners, who have been working in the MCC Community Garden all summer, gathered together to donate more than 60 pounds of fresh produce to the Merrimack Valley Food Bank (MVFB).

"The Merrimack Valley Food Bank is pleased to receive these generous donations of fresh produce for our Mobile Pantry program," said Tony Luna, Program Director of MVFB, who was on hand to receive the tomatoes, beans, squash, cucumbers, lettuce and cucumbers. "The Middlesex Community Garden is a mutually beneficial program that provides a valuable experience in sustainability for students, while offering our Pantry guests a variety of fresh foods to help them maintain good health."

Since May, Middlesex gardeners have weathered excessive rain and heat – plus hungry deer and woodchucks – to bring in their harvest. MCC's Community Garden is a collaboration between the Student Sustainability Club, Sustainability Advisory Committee, and the Center for Health & Wellness.

This year, MCC's Community Garden was expanded to 5,000 square feet, enabling



Tony Luna (left), Program Director for Merrimack Valley Food Bank receives a donation of fresh produce from MCC Community Garden volunteers Michael Mango (center) and Chris Fiori (right).

faculty and staff to join student gardeners in cultivating individual and communal plots. By the end of the season, they hope to have donated more than 750 pounds of fresh produce to MVFB.

For more information on MCC's Community Garden, contact Chris Fiori, MCC's Director of Student Accounts, at [fioric@middlesex.mass.edu](mailto:fioric@middlesex.mass.edu).

**Starting Wednesday July 10**

**Wednesdays/Miércoles**  
Campagnone (North) Common  
Near the corner of Jackson & Haverhill Streets  
10am - 5:30 pm

**Saturdays/Sábados**  
Route 28  
Corner of Broadway & Park Street  
9 am - 3 pm

**Comienza el Miércoles 10 de Julio**

**We accept/Aceptamos:**  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash  
Debit and Credit

**For more Information/Para más información:**  
978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org](http://www.groundworklawrence.org)

**LAWRENCE FARMERS MARKET**

**GROUNDWORK**  
CHANGING PLACES  
CHANGING LIVES

Bank of America

WHOLE FOODS MARKET  
Andover

**Rumbo**

Holy Family Hospital  
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Steward

# Grandioso día celebrando el río

Por Taveras Everson

Washington Street fue bloqueada, había coches antiguos desde modelos familiares y populares hasta los peculiares, y la estación de radio 92.5 The River. Estas fueron sólo algunas de las muchas cosas que ocurrieron en el 2013 River Ruckus el sábado, 7 de septiembre en el centro de Haverhill.

Cuando el evento comenzó a las 2:00 pm, la asistencia parecía escasa al principio. Pero a medida que aumentó el calor y la música sonaba en la orilla del río detrás del restaurante Blue Finn, creció exponencialmente. Más de 1,000 personas se calcula que asistieron al evento. El Alcalde James Fiorentini dispuso que la zona del festival fuese pulverizada en la mañana del viernes para minimizar la actividad de los mosquitos. El público se mantuvo informado debidamente sobre los cambios con respecto a tiempo y la actividad de los mosquitos.

"Realmente tratamos de mantener a la gente de Haverhill tan segura y limpia como fuese posible para que cuando miren a esta ciudad, tengan algo que puedan llamar suyo y sin sentir vergüenza", dijo Bill Chaisson, un miembro de la Junta Directiva.

Con Washington Street cerrada desde la 1:00 p.m. hasta las 5:00 p.m., y el estacionamiento de The Tap cerrado desde las 11:00 am hasta las 10:00 pm, el River Ruckus hizo notar su presencia durante todo el día con la actuación de las bandas de música de Jason Spooner Band, Marina Evans, Skinny Cleveland, y el artista principal, Aldous Collins Band.

El estacionamiento se ofreció a un



precio de \$1 por el día entero en Granite Street. El estacionamiento del MBTA también estaba abierto con aparcamiento gratuito desde las 2:00 pm.

Los patrocinadores de River Ruckus consistieron en los siguientes: HTM Credit Union, Pentucket y Haverhill Bank, Lowell 5, Pentucket Médico, Whole Foods Market, Rockingham Boat y Trinity EMS.

Los proveedores locales de alimentos, así como restaurantes vecinos, presentan una gran variedad de elección, incluso algunos especiales que ofrecen. Los niños se mantienen ocupados y entretenidos con actividades que incluyeron pintura de caras, globos con figuras de animales, arte en la acera con tiza, entre otras cosas. Todas las actividades fueron organizadas y realizadas por Iris, Inc., la Iglesia Episcopal de la

Trinidad, y la YMCA de Haverhill YMCA.

"Tenemos una gran cantidad de eventos que se producen gracias a la ciudad. Este es uno de los eventos que intenta extenderse más allá de Haverhill, para llegar a otras comunidades vecinas en el Valle de Merrimack", dijo Alice Mann, presidente de Team Haverhill un grupo independiente de acción de voluntarios dedicada a hacer de Haverhill un lugar mejor para vivir, aprender, trabajar y jugar.

Pero no todo lo que se llevó a cabo en el River Ruckus se limita únicamente a la tierra. Paseos en kayak en el pintoresco Río Merrimack estaban disponibles por medio del patrocinio de Plum Island Kayak. Y como si fuese poco, los fuegos artificiales iluminaron el cielo nocturno a medida que el River Ruckus del 2013 llegó a su fin, con un estruendo lo suficientemente fuerte como para ser escuchado por todos los residentes de la Ciudad de Haverhill el 7 de septiembre.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address  
by which we may confirm the sender.

# Great day celebrating the river

By Everson Taveras

Washington Street blocked off, vintage cars ranging from familiar and popular to peculiar yet eye catching, and 92.5 The River. These were but a few of the many things that took place at the 2013 River Ruckus on Saturday, September 7th in Downtown Haverhill.

When the event began at 2:00 p.m, the attendance appeared scanty at first. But as the heat rose and the music blared from the riverfront behind the Blue Finn Restaurant, it grew exponentially. Over 1,000 people were estimated to have attended the event. Prior to the event, Mayor James Fiorentini arranged for the festival area to be sprayed by early Friday morning, to minimize mosquito activity. All updates and changes regarding weather and mosquito activity were posted accordingly.

"We really try to keep Haverhill as safe and clean as possible for people, so that when they look onto this city, they have something to call their own without shame," said Bill Chaisson, a member of the Board of Directors.

With Washington Street closed from 1:00 p.m. to 5:00 p.m., and the parking lot behind The Tap closed from 11:00 a.m. to 10:00 p.m., the full fledged River Ruckus made its presence known throughout the day with performances by the Jason Spooner Band, Marina Evans, Skinny Cleveland, and headliner Aldous Collins Band.

Parking was offered at a rate of \$1 for the entire day on Granite Street. The MBTA parking lot was also open to free parking from 2:00 p.m. and on.

River Ruckus sponsors consisted of the following: HTM Credit Union, Pentucket and Haverhill Bank, Lowell 5, Pentucket Medical, Whole Foods Market, Rockingham Boat and Trinity EMS.

Local food vendors, as well as neighboring restaurants, presented a variety of choice, some even offering specials. Children were kept busy and entertained with activities that included face-painting, balloon animals, sidewalk chalk art, among other things. All activities were organized and provided by Iris, Inc., Trinity Episcopal Church, and the Haverhill YMCA.

"We have a lot of events that take place because of the city. This is one of the events that attempts to extend past Haverhill, to reach other neighboring communities in the Merrimack Valley and beyond," said Alice Mann, President of Team Haverhill an independent, volunteer action group dedicated to making Haverhill a better place to live, learn, work and play.

But not everything that took place at the River Ruckus was confined solely to land. Kayak Rides on the scenic Merrimack River were available and sponsored by Plum Island Kayak. And to top it all off as evening set, fireworks lit up the night sky as the 2013 River Ruckus came to a close, with a bang loud enough for anyone in the City of Haverhill on September 7th to hear.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

**Beach Bus**  
**Autobús de Playa**

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).**

**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)**

**Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## LPL Concert Series



Eleanor Perrone, Piano and Esther Ning-Yau, Piano, Sunday, October 6, 2013, 2 p.m., Lawrence Public Library

Enjoy pianists Eleanor Perrone and Esther Ning-Yau as they perform piano duets featuring the music of Gluck, Bach, Schumann, Rachmaninov, Debussy, and more.

Pianist Eleanor Perrone's commitment to the music she is playing is conveyed to the audience with electric energy and technical audacity. As stated by The Boston Globe, "Perrone is a pianist who makes you listen." Her concerto performances have consistently elicited from the entire audience a rousing standing ovation, from Brazil to Boston's Symphony Hall. Trained at the Juilliard School and Boston University, Ms. Perrone is currently on the piano faculty of the Community Programs Division of the Longy School of Music of Bard College in Cambridge, Mass., where she formerly served as associate chair and chair of piano in community programs. She also teaches privately and is adjunct faculty at Concord Academy in Concord, Mass.

Her recording of Beethoven's Diabelli Variations and Bagatelles, Opus 126 is available on Amazon and CD Baby.

Pianist Esther Ning-Yau is a native of Hong Kong and an avid chamber musician. She has appeared in solo and chamber recitals internationally, including at the Museum of Arts in Puerto Rico, Jordan Hall in Boston, and the Hong Kong Government House. As a founding member of the New Piano Quartet, the Innonet Trio, and Duo Anime, she has performed in the New England area as part of the Harvard Epworth Church Concert Series, WCRB Live at Copley, and First Night Boston. Ms. Ning-Yau is currently on the piano faculty at the Longy School of Music of Bard College and the New School of Music in Cambridge, Mass. She is a staff accompanist at the Boston Conservatory and the Meadowmount School of Music in New York.

Concert is in loving memory of Elizabeth Caesar.

## Lawrence Senior Center

### Actividades Futuras

- Sep 17 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Blanca
- Sep 18 Charla de Alzheimers. 9:30am
- Sep 24 Taller de TRIAD 9:30am "Abuso de personas mayores"
- Sep 26 Reunión de Veteranos 2:00pm
- Sep 26 Marcha de las novias.
- Sep 27 Almuerzo especial! 11:30am
- Sep 27 Bingo Especial! 1:00pm \$5.

### Upcoming Events

- Sep 16 Movie Day! 12:00 pm
- Sep 17 Brown Bag Day! 10:00-1:00pm White Card
- Sep 25 TRIAD Workshop 9:30 am "Elder Abuse"
- Sep 26 Veteran's Meeting. 2:00pm
- Sep 26 Brides March!
- Sep 27 Special Lunch. 1:30 am
- Sep 27 Special Bingo! 1:00pm \$5

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

### Fourth Sights and Sounds of Latin-America

### Vistas y sonidos de Latinoamerica

### Haverhill, Massachusetts

Sunday / Domingo, September 22, 2013

2:00 p.m. to 6:00 p.m.

GAR PARK



Presentaciones de:  
Performances from: Colombia, Cuba, El Salvador, República Dominicana, Puerto Rico, Mexico y Argentina  
**Ethnic Food by Tekila's Restaurant**



**Come bring your chair or blanket and enjoy this FREE family event filled with music, dances, face painting, art crafts, painting exhibition and delicious food!**

**Venga, traiga su silla o manta y disfrute este evento GRATIS con su familia, música, bailes, pintura de caritas, artesanías, exhibición de pinturas, etc.**

**WHEN:** Sunday/Domingo, September 22, 2012 - RAIN OR SHINE / LLUEVA O BRILLE  
**WHERE:** GAR Park

(En caso de lluvia) In case of rain the event will be held at the Citizens Center - 10 Welcome Street

Information: Claudia : 1-978-476-1971 and Carmenza: 1-978-764-9802 \*\* find us in Facebook  
Sponsored by the Haverhill Arts Council and the Colombian Cultural Committee of the Merrimack Valley



# Hometown

## AGE INFO & RESOURCE EXPO

Elders, Adults with Disabilities, Caregivers and Professionals working with the aging population

Tuesday, September 24

9:00 am ~ 1:00 PM

Sons of Italy

459 Merrimack Street, Methuen

## Community Resources

what you need to know now!

- >Age Information
- >Assisted Living
- >Caregiver Support
- >Certified Home Health Agencies
- >Community Action
- >Department of Public Health
- >Educational Opportunities - Norther Essex
- >Health Insurance Benefits Counseling
- >Hospice & End of Life Care
- >Legal Services
- >Methuen Council on Aging
- >PACE Services
- >Pharmacy Services - Prescription Drug
- >Resources for Disabled Adults
- >Veterans Services
- >Visiting Nurse Services

Light Snacks & Refreshments  
Lunch Available for Purchase  
FREE Bocce during the event  
Door Prizes

sponsored by



## Regional SEPAC Presentation

### Massachusetts Autism Commission Report

### Public Presentation

Thursday, September 26<sup>th</sup>  
7:00pm - 9:00pm

Methuen's Tenney Grammar School Auditorium  
75 Pleasant St, Methuen MA 01844



Presentation Provided By:  
**Barbara L'Italien, Chairperson of the MA Autism Commission**

Sponsored By:  
The Methuen Special Education Parent Advisory Council  
[www.MethuenSEPAC.com](http://www.MethuenSEPAC.com)

Light refreshments will be served in advance from 6:00pm - 7:00pm  
For more information, please contact Phil DeCologero at 978-983-8506

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Lockhart Returns for NECC Fundraiser

There is still time to purchase tickets to see Keith Lockhart and Friends on Saturday, September 28, at 7:30 p.m. at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School in Andover. This event is presented by the Northern Essex Community College Foundation, Inc., the Women of NECC, and the NECC Alumni Association. Proceeds from this NECC signature event will benefit NECC's Endowment Fund.

Lockhart will present a talk on composer Igor Stravinsky's "The Soldier's Tale," illustrated by periodic interludes of music performed by a group of seven musicians. The 1918 theatrical Russian parable meant to be "read, played, and danced" tells the tale of a soldier who trades his fiddle to the devil for a book that predicts the future of the economy.

Lockhart became the 20th conductor of the Boston Pops in 1995, adding his artistic vision to the Pops tradition established by his predecessors John Williams and Arthur

Fiedler.

This is a return visit to the Merrimack Valley for the 53-year-old New York native.

For tickets, which are \$35 each, call the NECC Institutional Advancement events line at 978-556-3870 or visit [www.mvarts.info](http://www.mvarts.info).

For more information or to request communication access, visit [www.necc.mass.edu/signature-event](http://www.necc.mass.edu/signature-event).

Discounts are available for students and groups.



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

### Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

## City Hall After Hours/Green Jobs event Economic Development Networking

**Wednesday, 25th of September from 5:00-6:30 at Salvatore's... on the deck!**  
**354 Merrimack St., Lawrence - (978) 291-0220**

City Hall After Hours is an informal opportunity to bring together people to share ideas, make contacts, and talk about anything and everything the city can do to help your business thrive. City Hall after hours meets in Lawrence the 4th Wednesday of each month. It is always a FREE event.

Ask me about tax incentives for doing business in Lawrence.

Please share this invitation with your clients, colleagues and business contacts.

**Frank O'Connor, Jr.**  
**Community Development Dept. / Office of Economic Devel.**  
**225 Essex St., Lawrence, MA 01840**  
**978-620-3517 [www.CityofLawrence.com](http://www.CityofLawrence.com)**

## 12th Annual Spicket River Cleanup

Saturday, September 21 / Sábado, 21 de Septiembre, 8 AM - 1 PM  
 Manchester St. Park / Parque de la calle Manchester  
 75 Manchester St., Lawrence Behind La Fruteria / Detrás de La Fruteria



Come help us clean the Spicket River / Ven ayúdanos a limpiar el Río Spicket  
 We will celebrate at the end with a free lunch!!  
 Celebraremos al final con un almuerzo gratis!!



For more information please contact/Para más información contacte a:  
 Rosa Piña (978) 974-0770 x7001 – [rpina@groundworklawrence.org](mailto:rpina@groundworklawrence.org)



### Primeros Compradores de Casa

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de casa.

Las clases se llevarán a cabo en el 67 de la Calle Middle (Edificio Pollard Exchange) en Lowell. Las próximas clases serán Septiembre 24, 25 y Octubre 1 y 2 de 6:30 p.m. a 9:00 p.m.

Otra serie comenzará el 15 de Octubre. El costo es \$100 por familia e incluye todos los materiales.

Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

#### Temas Incluyen

- El Proceso de Comprar una Casa
- Guía de Hipoteca del Banco
- Aspectos Legales
- Inspección de La Casa
- Programas de Asistencia para el Depósito
- Información de Crédito

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org).

### First Time Home Buyers

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell.

Classes will be held at 67 Middle Street (Pollard Exchange Building), Lowell. The next series will be held on September 24, 25, October 1 and 2nd from 6:30 p.m. to 9:00 p.m.

Another series will begin on October 15th. The fee is \$100.00 per household which includes all materials.

Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion.

#### Topics include

- Overview of the Home Buying Process
- Bank Mortgage Guidelines
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Down Payment Assistance Programs
- Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org) Thank you.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

## Voices from the Back Stairs: Domestic Servants in 19th and 20th Century New England

Although domestic servants made everyday life in grand homes possible; their identities and roles within the household have long been hidden. This illustrated lecture will illustrate the diversity of domestic service in New England over the nineteenth and twentieth centuries by focusing on three Historic New England properties. Period domestic manuals, ephemera, and other general material will also bring the lives of servants and relationships with their employers to the foreground.

Jennifer Pustz is the museum historian at Historic New England. She holds a Ph.D. in American studies from the University of Iowa and M.A. and B.A. degrees in art history. She is the author of *Voices from the Back Stairs: Interpreting Servants' Lives at Historic House Museums* (Northern Illinois

University Press, 2010) and a contributing author of *Historic New England's America's Kitchens* publication (2009)

Admission \$7 Adults, \$5 Seniors, \$3 Children (ages 7-17)

Sunday, Sept. 29 "If It Fits" documentary at 1 p.m.

This documentary tells the story of how Fire Chief Lewis Burton ran for mayor against George Katsaros that year and beat him, as the city debated how to rebound from the dying shoe industry that cost many jobs.

Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill MA 01830

978-374-4626

### New book club at Nashua Library

The Nashua Public Library is starting a new book club this fall for people who like to read books that are written for teens but appeal to adults as well. All ages are welcome.

The group will meet monthly on Wednesdays at 7 p.m. in the library's Hunt Room. The fall schedule is as follows:

September 25: Talk about your favorite young adult book and make suggestions to the group.

October 23: The group will talk about "The Fault in Our Stars" by John Green.

November 20: The group will discuss "Eleanor and Park" by Rainbow Rowell.

Register at [www.tinyurl.com/nplteen](http://www.tinyurl.com/nplteen). For more information call Sophie at (603) 589-4601.

### Sakellarios exhibits at Nashua Public Library

Oil paintings by Monique Sakellarios are on display in the Image Gallery at the Nashua Public Library through the end of October.

Sakellarios is an internationally

recognized and collected impressionist artist. Her work has been exhibited at the Currier Gallery on numerous occasions and at museums across the United States as well as in France, Taiwan, and Thailand. Articles featuring her accomplishments and talent have appeared in *The Artist's Magazine*, *International Artist*, *American Artist*, and other publications. She has garnered hundreds of awards at shows and competitions in New England, including Best in Show at the Greeley Park Art Show in August.

The works on view at the library are landscapes, many of which Sakellarios painted on location in Provence, Tuscany, and New England.

Sakellarios is represented by numerous galleries in the United States in addition to her own, *Maison de l'Art*, at 57 East Pearl Street.

The exhibit can be viewed during library hours: Monday through Thursday from 9 a.m. to 9 p.m., Friday and Saturday from 9 a.m. to 5:30 p.m., and Sunday from 1 p.m. to 5 p.m. You can preview Sakellarios's work at [www.moniquesakellarios.com](http://www.moniquesakellarios.com).

## Escuelas Públicas de Methuen Centro de Recursos para el Autismo Grupo de apoyo a los padres

Todas las reuniones van a consistir en discusiones generales y temas a partir de los intereses de los participantes y sus necesidades. Asegúrese de revisar la página de internet para los próximos eventos, artículos interesantes, e información

general.  
<http://methuenpublicschoolsautismcenter.blogspot.com>  
Por favor, póngase en contacto con Bari si desea un intérprete para una reunión en particular.

El horario para las reuniones: Todas se llevarán a cabo en la Biblioteca Pública de Nevins Memorial. Martes, septiembre 10, 9:15-11:00 am. Las reuniones por la noche requieren registración previa, lunes, septiembre 9, de 6:00a 7:30 pm,



### Immigrants: A Common Wealth of Massachusetts A Photo Exhibition by Mario Quiroz

The strength of our Commonwealth resides in the diversity of its people, and it is through their effort and achievement that Massachusetts has been a center of leadership, reform, creativity and innovation. In celebration of the important contributions of immigrants in building our Commonwealth, Lawrence Heritage State Park welcomes the photo exhibition "Immigrants: A Common Wealth of Massachusetts." As captured through the lens of photographer Mario Quiroz, the lives and activities of Massachusetts immigrants provide an intimate and thought-provoking view of our increasingly diverse society as well as a greater understanding of our future potential.



Lawrence Heritage State Park  
Opening Reception: Thursday, August 22 at 6 pm  
Exhibition dates: August 17 to September 14, 2013  
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840  
Open daily 9 am to 4 pm.  
Free admission. Fully accessible  
Phone (978) 794-1655

[www.mass.gov/ocsa/agencias/dcr/masaparks/region-north/lawrence-heritage-state-park](http://www.mass.gov/ocsa/agencias/dcr/masaparks/region-north/lawrence-heritage-state-park)

## NATIONAL DAY OF REMEMBRANCE

Lowell City Hall

Thursday, September 26  
6:30 p.m.



### Speakers

- Mayor Patrick Murphy
- Middlesex County Sheriff
- Peter Kostoujien
- Middlesex Chief Victim Witness
- Services Anne Foley
- Survivor Tom Duggan
- Open Mike

The City Of Lowell & The Merrimack Valley Chapter of Parents Of Murdered Children and other homicide victims invite you to our

5th Annual National Day of Remembrance.

Names will be read, including the names from January 2009 to present from the Middlesex County.

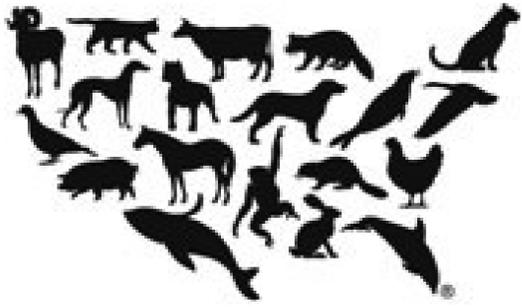
The ceremony will conclude with "We are the Survivors" Lowell High School Alumni Chorus, Directed by Joe Camara and a releasing of balloons.

If you would like to have your loved one's name read please contact Arnie Muscovitz

Merrimack Valley Chapter Of POMC  
PO BOX 8787  
Lowell Ma 01855



Phone: 978-458-6858  
Fax: 978-458-5191  
E-mail: [arsuscovitz@comcast.net](mailto:arsuscovitz@comcast.net)



# Prepare un plan y kit de emergencia para mantener las mascotas seguras durante desastres

*Humane Society of the United States ofrece consejos para proteger a las mascotas*

Durante septiembre, el Mes Nacional de Preparación para Desastres, la organización de protección animal Humane Society of the United States les recuerda a los dueños de mascotas que se preparen con algunos sencillos—pero importantes—pasos para mantener a sus compañeros a salvo.

Aunque la trayectoria y la fuerza de los tornados, los huracanes y las tormentas tropicales suelen ser inciertas, la HSUS insta a los dueños de mascotas a preparar un plan y un kit o equipo de emergencia y a permanecer informados sobre la posibilidad de evacuación en su área.

Wanda Merling, gerente de respuesta a desastres de la HSUS, dijo: "Es importante que los residentes estén preparados para mantener a sus mascotas adentro en caso que puedan quedarse en casa o evacuar con sus mascotas si se les pide evacuar ante la eventualidad de una tormenta potencialmente destructiva. Si no es seguro para usted, no es seguro para sus mascotas".

En conjunto con el Mes Nacional de Preparación, la HSUS está celebrando el Concurso #TakeYourPet (lleve a su mascota), solicitándoles a los amantes de los animales que presenten una foto o un video de su kit de emergencia para mascotas.

Prepare un kit de emergencia para mascotas que esté listo para llevar en cualquier momento y esté seguro de poner un collar con identificación visible a sus mascotas, incluso para las mascotas que permanecen adentro del hogar. El kit debe incluir:

Provisiones de comida y agua potable para un mínimo de tres días, en recipientes herméticos a prueba de agua. Asegúrese

de incluir un abridor de latas si se incluye comida enlatada.

Platos para comida y agua.  
Fotos recientes y una descripción física de sus mascotas, incluyendo detalles sobre marcas. Idealmente usted debería aparecer en la fotografía.

Medicamentos, registros de vacunación y suministros de primeros auxilios para mascotas.

Artículos de comodidad como un juguete y una manta.

Pequeñas bolsas de basura.  
Toallas de papel

Para los perros incluya: una correa, un arnés y un encierro lo suficientemente grande para usarlo como área de dormir.

Para los gatos incluya: arena higiénica y una caja y un encierro lo suficientemente grande como para el transporte y para que su gato lo use como un "apartamento" temporal durante varios días.

Más de 396 millones de animales domésticos viven en el 68 por ciento de los hogares estadounidenses. Una encuesta de Zogby Internacional, llevada a cabo después del huracán Katrina, reveló que el 61 por ciento de los dueños de mascotas no evacuarían si no pudieran llevar a sus mascotas con ellos. La HSUS recomienda preparar una lista de hoteles e instalaciones de adiestramiento que admiten mascotas y hablar con sus familiares sobre la posibilidad de llevar a sus mascotas.

Cuando ocurra un desastre, las mismas reglas que se aplican para las personas aplican para las mascotas — la preparación hace la diferencia. Para obtener más información sobre cómo prepararse para los desastres, visite aquí.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.



**ESTA INVITADA**  
Sábado 21 de Septiembre, 2013  
8:30am—12:00pm

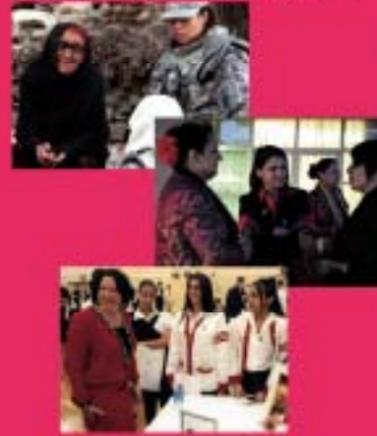
La Comisión Sobre le Estado de la Mujer del Condado de Essex presenta:

## Alzando Nuestras Voces: Mujeres Hablando en Defensa de la Justicia Social

Este foro contará con un orador principal, dos mesas redondas con moderadores, tiempo para preguntas y respuestas, y una sesión informativa sobre la reforma migratoria.

Los presentadores incluyen miembros de la Delegación Congresional del Estado de Mass., Coalición de Asistencia para Inmigrantes y Refugiados de Mass.(MIRA), Asociación Americana de Mujeres Universitarias (AAUW), Merrimack Valley Workforce Investment Board (MWVIB) y otros.

Mesas de información con representantes de organizaciones locales de los sectores de servicios humanos, empleo, y educación, estarán presentes durante toda la mañana.



- 8:30 Registración
- 9:00 Oradora Principal: **Lcda. Marisa DeFranco**, defensora de los derechos civiles y humanos
- 9:30 Mesa Redonda: **Educándonos Sobre la Equidad de Salario**  
AAUW, Rep. Diane DiZoglio, SEIU, y otros
- 10:30 Sesión Informativa: **Vías a la Ciudadanía: Estado Actual de la Reforma Migratoria**  
MIRA
- 11:00 Mesa Redonda: **Abriendo Caminos Hacia la Auto-Suficiencia**  
Workforce Investment Board; Northern Essex Community College, y otros
- 12:00 Conclusión

Información disponible sobre registración para votar

Inscríbase y/o envíe sus preguntas a: [ECCSWomen@gmail.com](mailto:ECCSWomen@gmail.com) o llame a Vilma Lora al 978.687.0331.

Centro para Personas Mayores  
155 de la calle Haverhill  
Lawrence, MA

Estacionamiento disponible

Evento co-organizado por la YWCA de Lawrence, YWCA de Newburyport, Northern Essex Community College & AAUW

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

# PERIODICORUMBO.COM



**YOU ARE INVITED**

Saturday, September 21, 2013  
8:30am -12 noon

Essex County Commission on the Status of Women presents:

## Raising Our Voices: Women Speak Out for Social Justice

This forum will feature a keynote speaker, two moderated panel discussions with Q&A time, and an information session on immigration reform.

Presenters include members of the Commonwealth of MA Congressional Delegation, MIRA (Mass. Immigrant and Refugee Coalition), American Association of University Women (AAUW), Merrimack Valley Workforce Investment Board (MWVIB) and others.

Information booths, including a voter registration table, staffed by local, supporting human services, employment, and education providers will be present throughout the morning.



- 8:30 Registration
- 9:00 Keynote: Atty. Marisa DeFranco, civil and human rights advocate
- 9:30 Panel discussion: **Smarter Life: Pay Equity**  
AAUW, Rep. DiZoglio, SEIU and others
- 10:30 Info Session: **Pathways to Citizenship: Current State of Immigration Reform**, MIRA
- 11:00 Panel discussion: **Breaking Through to Self-Sufficiency**  
Workforce Investment Board; NECC; and others
- 12:00 Adjourn

Lawrence Senior Center  
155 Haverhill Street  
Lawrence, MA  
Private parking available

Please RSVP and forward questions to: [ECCSWomen@gmail.com](mailto:ECCSWomen@gmail.com)

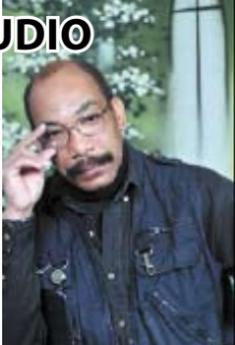
Co-sponsors: YWCA of Greater Lawrence, YWCA of Newburyport, Northern Essex Community College & AAUW

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com



**Derrite el exceso de peso antes del verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net




**Es facil encontrar a**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**Do you want a picture that appeared in Rumbo?**

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo.

If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.

**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 16, 2013 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2004 Toyota Corolla VIN# 2T1BR38E94C232222
2. 2003 Nissan Altima VIN# 1N4AL11D83C166911

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
9/1, 9/8, 9/15

**SCORE**

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.





**137 Lawrence Street**  
Lawrence, MA 01841

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

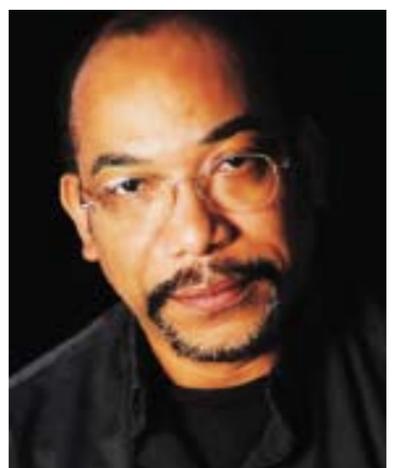
La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**True Photo Studio**

**¡Gran apertura de su nuevo local!**

**Bodas**  
**Bautismos**  
**Cumpleaños**  
**Modelos**  
**Fotos familiares**  
**Fotos para pasaportes**



*Dario Arias, Fotógrafo*



**406 Essex Street, Lawrence, MA 01840**  
**978-975-3656**



# DENTAL *Dreams*

**dentistry for KIDS and ADULTS**

*Hablamos Español*

**We welcome  
MassHealth\*  
for Children  
& Adults**

*Aceptamos MassHealth\*  
para niños y adultos*

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**

*Oferta Introductoria*

**Adults \$128**  
*Adultos*  
**Children \$145**  
*under 21*  
*Niños*

*Includes: Exam, cleaning, x-ray  
and consultation (\$140 value)  
Incluye: Examen, pulido de dientes,  
rayo-x y consulta (es un valor de \$140)*

**50%  
DISCOUNT**  
*de Descuento*

**On ALL Dental Procedures**  
*A todos los trabajos dentales*

**\$589**  
**EITHER Complete  
UPPER, LOWER,  
or PARTIAL Dentures**  
*(Partials are per arch)*

**Dentaduras completas o parciales**

**Patient FINANCING available**  
*Financiamiento disponible*

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*

*\*Some adult benefits still remain  
- ask for details*

*\*Aun quedan beneficios para adultos,  
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last  
time YOU and the  
KIDS went to the  
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última  
vez que usted y los niños  
fueron al Dentista?*

**700 Essex St**

**In the Essex Plaza Shopping Center  
Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

**978.683.2200**



**LAWRENCE**

**Our office offers:**

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos